

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ**

Скворкова Евгения Викторовна

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Мутахассислик: 5 А220102 – Лингвистика (француз тили)

Филология магистри даражасини олиш учун

ДИССЕРТАЦИЯ

Диссертация «Француз тили
грамматикаси ва тарихи» кафедрасида
муҳокама қилинди ва ҳимояга
тавсия қилинди.

Кафедра мудири: ф.ф.д.,
профессор Ж.А. Ёқубов

Илмий раҳбар: ф.ф.д.,
проф. А.Э. Маматов

Такризчи: ф.ф.д., проф.
Ж.А. Ёқубов

“-----” ----- 2010 й.

Т О Ш К Е Н Т - 2010

Содержание

Введение

Глава 1. Особенности официально-делового и юридического стиля

1.1 Понятие стиля и функционального стиля

1.2 Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности

1.3 Стилиевые и языковые черты официально-делового стиля

1.4 Стиль и структура юридических документов

Выводы по главе 1

Глава 2. Коммуникативно-прагматические аспекты изучения юридического текста

2.1 Текст как коммуникативная единица

2.2 Цельность и связанность как конструктивные признаки текста

2.3 Прагматические аспекты юридического текста

Выводы по главе 2

Глава 3. Лингво-прагматические особенности французских юридических текстов

3.1 Коммуникативно-прагматическая структура французских законодательных актов

3.2 Лексико-семантическая организация и особенности словоупотребления в юридических текстах

3.3 Синтаксические особенности юридических текстов

Выводы по главе

Заключение

Список использованной литературы

Введение

Исследование путей взаимодействия языка, права и культуры получает особую значимость в период интеграции культурных и национально-правовых систем. Роль французского языка как международного в сфере правовой коммуникации представляет все больший интерес для анализа.

В условиях постоянно расширяющихся международных контактов особую значимость приобретает изучение текстов правовой документации. Право как форма общественного сознания являлось основообразующим для всех жанров официально-делового стиля.

Правовой коммуникации свойственны официальный характер, краткость, стремление к максимальной эффективности и осторожность. Все эти факторы заставляют составителей юридических документов придерживаться определенных традиций их оформления.

Вышеизложенные факты определили тему работы: Лингвостилистические особенности юридических текстов.

Объект данного исследования – юридические тексты, в частности законодательные акты.

Предмет исследования – языковая специфика на лексико-семантическом и синтаксическом уровне.

Цель исследования – рассмотреть языковые особенности юридических текстов как средство реализации его прагматических характеристик

Задачи работы:

- уточнить содержание понятия функционального стиля
- определить стилевые и языковые черты официально-делового стиля
- изучить и систематизировать лингвостилистические характеристики законодательного подстиля
- проанализировать структурные особенности и семантико-прагматические характеристики юридического текста;
- изучить особенности словоупотребления и лексико-семантической

организации во французском юридическом тексте;

- выявить наиболее типичные синтаксические конструкции, встречающиеся во французских законодательных документах, и проанализировать их функционально-прагматическое содержание.

Материалом для исследования послужили законодательные акты: декрет, касающийся условий приема на работу временных работников, постановление о статусе беженцев, закон о защите интеллектуальной собственности, постановление о регистрации медицинских профессий, закон о государственном бюджете.

Поставленные задачи определили структуру данной работы. Она состоит из введения, двух теоретических глав, одной практической главы, заключения и списка литературы.

Во введении дается обоснование актуальности темы, определяется цель и уточняется круг задач, решение которых способствует её достижению, а также определяются методы исследования.

В первой главе исследования определяется содержание понятия функционального стиля, и уточняются его основные характеристики. Здесь выявляются жанровые разновидности официально-делового стиля, а также выявляется стиль и структура юридических документов.

Вторая глава посвящена изучению текста как коммуникативной единицы, а также раскрываются понятия целостности и связанности текста и уточняются прагматические характеристики юридического текста.

В третьей главе производится анализ коммуникативно-прагматическая структура французских законодательных актов, определяется лексико-семантическая организация и особенности словоупотребления, а также выявляются наиболее типичные синтаксические конструкции.

В заключении отражены основные результаты исследования и обоснована теоретическая и практическая значимость исследования.

В работе использовались следующие методы:

- метод анализа лингвистической литературы

- метод словарных дефиниций;
- стилистический метод;
- метод количественного анализа.

Глава 1. Особенности официально-делового и юридического стиля

1.1 Понятие стиля и функционального стиля

Большинство существующих толкований понятия стиль так или иначе основывается на определении, данном в 1955 году академиком В.В. Виноградовым: «Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа». [Долинин К.А. Стилистика французского языка с.59]

Стиль в языке - это разновидность языка, закреплённая в данном обществе традицией за одной из наиболее общих сфер социальной жизни и частично отличающаяся от других разновидностей того же языка по всем основным параметрам — лексикой, грамматикой, фонетикой. [Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь с.495]

Стиль – это не только лингвистический научный термин, но и один из ключевых культурных концептов. В этом качестве стиль – достояние общезыкового, общенационального культурного сознания. Среди носителей языка живет представление о стиле как комплексе особенных, специфических для человека или коллектива форм и принципов поведения в типичных обстоятельствах общения. «На стиле» нельзя говорить (говорят «на языке»), но им можно пользоваться, говорить «в стиле»; стиль – это форма «подачи» языка как смысла, форма его «презентации». Самый близкий синоним слову стиль – манера. Те же по существу представления лежат в основе лингвистического понимания природы стиля. [Николаева, Ж.В. Стилистика и литературное редактирование с.26]

Одной из разновидностей стиля традиционно считается

функциональный стиль.

По определению Ю.С. Степанова функциональный стиль – это «исторически сложившаяся, осознанная обществом подсистема внутри системы общенародного языка, закреплённая за теми или иными ситуациями общения (типичными речевыми ситуациями) и характеризующаяся набором средств... выражения и скрытым за ними принципом отбора этих средств из общенародного языка».

Функциональный стиль выделяют на основе двух признаков:

- 1) Функциональный стиль - это стили, характерные для всего языкового коллектива, а не только отдельных носителей языка или групп;
- 2) Функциональный стиль – то, что связывается с теми областями и реализуется в тех областях деятельности народа, в которые так или иначе вовлечены все носители культуры.

Иными словами, функциональный стиль в языке – это то, что продиктовано приложимостью речи не просто к «определённым», а к типовым, универсальным по своему характеру обстоятельствам общения и коммуникативным ролям. Понятие функциональный стиль обращено к тем сферам жизни, которые касаются всех - к быту (отношениям с близкими), к служебной и политической деятельности (отношениям с властью), к научно-познавательной деятельности (отношениям, в широком смысле, с природой), к эстетической и религиозной деятельности (искусству и вере как «отношениям с вечностью»).

В этом смысле, функциональный стиль – коллективно осознанная система устойчивых, стереотипных форм речевого поведения и взаимодействия, регулярно используемых в тех сферах деятельности, общения и познания, в которые прямо или косвенно вовлечены все носители культуры, литературного языка.

Осознаваемая носителями языка регулярность использования речевых единиц в конкретных типовых условиях общения, их воспроизводимость как общедоступного речевого инструментария данной сферы деятельности,

приводит к обогащению семантики речевых единиц в системе литературного языка, формируя вокруг их предметно-логического значения дополнительный смысловой ореол – стилистическую окраску. Соотнесенность речевых единиц с типовыми сферами общения – обиходно-бытовой, официально-деловой и т.д. - формирует один из важнейших компонентов стилистической окраски – функционально-стилевую окраску – разговорную и книжную, а в числе книжных видов – официально-деловую, идеологическую, научную, религиозную и художественную. Общеизвестно, что языковые факты, выступающие носителями одинаковой функционально-стилевой окраской, составляют единый функциональный стиль. Понимание сущности функционального стиля во многом зависит от того, как это понятие соотносится с понятием функционально-стилевого слоя языка (системы языковых средств – носителей единой функционально-стилевой окраски).

При определении функционального стиля как системы речевых средств и форм речевого поведения в определенной сфере деятельности дискуссионным является вопрос о том, следует ли считать функциональный стиль собственно некоторой целостной, комплексной, функционально единой формой речевого поведения, или же функциональный стиль – это не речевое поведение в его коммуникативной целостности и целенаправленности, а лишь характерные признаки типичного ситуативного поведения, осознаваемые как приметы речевой деятельности в той или иной типовой сфере коммуникации – в науке, в сфере идеологии и т.п.

1.2 Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменной речи. Устная форма – это выступления на торжественных заседаниях, приемах, судах, доклады государственных и общественных деятелей и др.

Официально-деловой стиль обслуживает официальные и очень важные сферы человеческих взаимоотношений: отношения между государственной властью и населением, между странами, предприятиями, организациями, между личностью и обществом.

Жанры официально-делового стиля выполняют информационную, предписывающую, констатирующую функции в различных сферах деятельности.

Жанры официально-делового стиля создаются в правовой сфере, где основным стилеобразующим фактором выступает право как форма общественного сознания с соответствующим ему видом деятельности. Право как форма общественного сознания включает в себя взгляды и представления о различных юридических явлениях, существующих в общественной практике под воздействием права и его применении. За правовыми представлениями о законе, правоотношении, законности, о юридической практике всегда в конечном счете стоят интересы тех или иных классов или общества в целом, определенные экономические, политические, бытовые и иные «реальные» отношения людей. [Фарбер И.Е. правосознание как форма общественного сознания, с.91]

Из таблицы 1 [Алесеев, Л.М. Стилистический энциклопедический словарь русского языка, с.378] видно, что жанровое расслоение в официально-деловом стиле представляет собой весьма сложную и разветвленную картину.

Таблица 1

Жанры официально-делового стиля

Под- стили	Формы речи	Виды деятельности		
		Предписание	Ходатайство	Информирование
Законодательный	Письменные	Законы, решения, нормативные акты, указы, постановления (инструкции, разъяснительное письмо и др.)		
	Устные		Апеллирующие парламентские речи	Парламентские речи, прения
Юридический	Письменные	Обвинительные заключения, приговоры, определения, судебные решения, постановления об аресте, об обыске и др.	Кассационные жалобы, кассационные протесты, поручения, подписки, обязательства	Процессуальные акты, протоколы
	Устные		Судебные речи, беседы при приеме граждан и др.	Опросы, допросы, показания, очная ставка
Дипломатический	Письменные	Договоры, соглашения, конвенции, пакты, декларации, ультиматумы, вербальные ноты, протоколы	Личные ноты	
	Устные			Совместные заявления, коммюнике, совместные коммюнике, меморандумы

Под- стили	Формы речи	Виды деятельности		
		Предписание	Ходатайство	Информирование
Административный	Письменные	Приказы, решения, уставы, постановления, служебные циркулярные письма, факсы и телеграммы директивного характера, договоры, контракты, трудовые соглашения, заявки, договоры страхования (жизни, имущества и др.)	Петиции, исковые, личные заявления, объяснительные записки, рекомендательные письма, служебные письма, факсы и телеграммы ходатайствующего характера, заявки, завещания, коммерческие письма типа оферты и претензии	Автобиографии, докладные записки, личные листовки по учету кадров, резюме, коммерческие письма, банковские документы (чеки, аккредитивы, кредитные карты, платежные поручения), акты, бухгалтерская документация (ордера, отчеты, квитанции, счета, реестры, журналы-ордера, кассовые книги, календарные паны, авансовые отчеты), товаросопроводительная документация (накладная, акт, сертификат, страховые полисы и др.)
	Устные	Распоряжения, переданные лично или опосредованно (по телефону)	Речи-представления, аукционы, выступления-предложения, просьбы	Коммерческие переговоры, речи на приемах и презентациях, торги, беседы, выступления и доклады на собраниях, совещаниях, телефонные разговоры, прения

Дипломатический подстиль. Эта разновидность ОД стиля обслуживает область международных отношений. Сфера документирования дипломатического подстиля - право и в большей степени, чем в других подстилях. - политика, так как он связан с осуществлением международной политики государства.

Законодательный подстиль. Юридический стиль отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей. В этих текстах можно отметить широкое использование юридической терминологии (un appel, un demandeur, un cour de justice, une immunité, soutien de famille).

В законодательном подстиле используется абстрактная лексика и практически отсутствует экспрессивно-эмоциональные языковые средства, оценочная лексика. Здесь много антонимов, так как законодательная речь отражает противоположные интересы, противопоставляет и сопоставляет понятия:

Конечно, язык законов должен быть образцом для языка управленческой документации. Но административный подстиль, как и дипломатический, обладают своими нормами и языковым разнообразием, обусловленным содержанием и составом документов.

Административный подстиль. Сфера применения административного подстиля - разнообразные административно - ведомственные, производственные отношения. Виды документов административного подстиля в наибольшей степени разнятся между собой в композиционном, стилистическом и языковом отношениях.

В текстах административного подстиля наряду с нейтральной и книжной лексикой применяются слова и устойчивые словосочетания с окраской официально-делового стиля (нижеподписавшийся, надлежащий, нижеследующий, жилищный налог, единовременное пособие, уведомить).

Только в текстах административного подстиля употребляются формы глагола в 1-ом лице, иногда личные местоимения. Это связано с конкретизацией, с точным указанием на автора текста (приказываю, прошу командировать меня, сообщаю). В административном подстиле не употребляются глаголы в повелительном наклонении.

1.3 Стилиевые и языковые черты официально-делового стиля

Основная функция официально-деловой речи – функция социальной регламентации, поэтому все деловые тексты должны иметь однозначное прочтение, то есть для каждого текста должна быть характерна такая точность изложения информации, которая не допускала бы различных

толкований; отсюда требование безупречности языкового оформления.

Официально-деловой стиль характеризуется:

- высокой регламентированностью речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);
- официальностью (строгостью изложения; слова обычно употребляются в своих прямых значениях; образность отсутствует);
- безличностью (исключается конкретное и личное).

Официально-деловой стиль подразделяется на две разновидности:

1. Официально-документальный (язык дипломатии и законов);
2. Обиходно-деловой (служебная переписка и деловые бумаги).

Язык дипломатии очень своеобразен. У него своя система терминов, большинство из которых - международные. Так, только в дипломатии используются этикетные слова. Это обращения к представителям других государств, обозначения титулов и форм титулования: *le roi, la reine, le prince, le schah, Son Altesse, Son Excellence* и др.

Язык законов – это официальный язык, язык государственной власти, на котором она говорит с населением.

Язык законов требует, прежде всего, точности выражения мысли.

Для языка законов характерны полное отсутствие индивидуализации речи, стандартность изложения. Закон обращается не к отдельному, конкретному человеку, а ко всем людям или группам людей.

Лексика деловых бумаг предельно обобщена. Для официального документа важна юридическая сущность, поэтому предпочтение отдается родовым понятиям:

Venir, aller – arriver;

La ville, le village – la localité

Для деловой речи характерно использование инфинитивных оборотов, которых здесь больше, чем в других стилях, а также причастий: *d'accéder à la Justice, à être jugée selon les mêmes règles de droit et de procédure, de s'exprimer dans sa langue; d'être assistée, d'être jugée.*

Многие из слов с окраской официально-делового стиля образуют антонимические пары: le demandeur — le défendeur, la démocratie — la dictature, châtier — acquitter, aggravantes — atténuantes (circonstances) и т.п.

Функции юридических текстов требуют предельной точности, которая достигается, прежде всего, использованием терминов - как широко распространенных, так и узкоспециальных.

Термины чаще всего обозначают:

- наименование документов: résolution, notification, demande и др.;
- наименование лиц по профессии, состоянию, выполняемой функции, социальному положению: juge, juge instructeur, témoin à charge и др.;
- процессуальные действия: expertise, interrogatoire, saisie и т. д.

Словарь права - точный словарь, так как каждый термин содержит в себе особое значение, но он - также технический словарь, используемый юристами, и он является очень странным для неспециалиста. Юридический словарь, к тому же подвержен постоянной эволюции, что, конечно, усиливает его сложность.

Требования предельной точности ограничивают возможности синонимической замены, так как она вызывает изменение оттенков значения.

Точность достигается тем, что все слова используются только в соответствии с их прямым значением. Точности наименования способствует и большое количество различных стандартов — «клише», отражающих определенные юридические понятия.

Требование точности ведет к преобладанию имени над глаголом, т.к. деловые тексты имеют предписывающий характер: глаголы частотны только в описательной части постановлений, обвинительных заключений, приговоров, в протоколах допроса, где перечисляются преступные действия обвиняемого или подсудимого.

Именной характер юридических текстов проявляется в большом количестве глагольных выражений, в котором глагол имеет ослабленное лексическое значение: mettre aux arrêts, prendre une résolution и т. д. Большое

количество имен существительных делает неизбежным нанизывание родительного падежа, например: la violation des règles de la sécurité routière; la violation des règles de la protection de la ligne de transmission; au cours du délai de l'exécution d'une sentence.

Точность изложения требует различных уточнений, что влечёт за собой употребление осложненных конструкций, т. е. предложения с причастными и деепричастными оборотами, с однородными членами.

Деепричастный оборот встречается реже, чем причастный. Обычно он выполняет вводящую функцию и употребляется в начале абзаца: en considérant; ayant examiné les documents de l'affaire de droit commun.

Юридические тексты характеризуются объективностью. Здесь недопустима малейшая возможность выражения субъективного мнения лица, составляющего документ. Объективность проявляется в полном отсутствии эмоционально окрашенной лексики.

Созданию объективности языка деловых документов способствует употребление имён существительных, называющих лицо обобщенно, как носителя определенных функций, как представителя государства, таких как: следователь, суд, прокурор и др. Употреблений глагольных форм, а также личных местоимений 1-го и 2-го лица ограничено определенным видом документов: je notifie, vous citez (en justice) — в уведомлениях, повестках; je m'engage à — в подписках; je sanctionne — в отдельных постановлениях; j'affirme — в обвинительном заключении; Vous употребляются в уведомлениях, повестках; je, moi — в обязательствах, в подписках о личном поручительстве, в поручениях о производстве следственных действий, в представлениях. Другие документы составляются от 3-го лица.

Более ярко объективность делового стиля проявляется на синтаксическом уровне — в преобладании пассивной формы глаголов: un jugement est prononcé, il est accusé du crime, l'affaire de droit commun est examiné. и т. д. Объективности изложения служит прямой порядок слов, а также безличные предложения: l'enquête est établie; on a découvert et retiré; и

др. Объективность изложения порождает такую черту, как официальность, полное отсутствие эмоциональности. Официальность юридических текстов – проявляется в отсутствии слов в переносном значении, в отсутствии разговорной и жаргонной лексики.

Официальная сфера общения, повторяющиеся стандартные ситуации, четко ограниченный тематический круг деловой речи определяют ее стандартизованность, которая проявляется в выборе языковых средств. Кроме того, официально-деловой стиль характеризуется краткостью, компактностью изложения, экономным использованием языковых средств. Краткость достигается использованием аббревиатур, унифицированных графических сокращений, отсутствием лишней информации. Деловая речь не допускает иностилевых вкраплений, для нее характерна стилевая замкнутость.

Важно не только выразить мысль, но и отобрать те языковые средства, которые необходимы в данной сфере речевого общения. Неточность формулировок, каких-либо фактов, отсутствие определенных реквизитов в документе, неточное словоупотребление мешают осуществлению основной функции права.

1.4 Стиль и структура юридических документов

Для любого человека право со множеством законов остается почти неприступным предметом. Эта наука действительно сложна, потому, что трудно включить в нее жанровое разнообразие многочисленных текстов. Право скрывает за каждым словом, использованным юристом, значение, текст, юриспруденцию. Выбору термина в технике права отведена первостепенная важность.

Юрист не имеет право использовать различные термины для одной ситуации, эти ошибки могли бы повлечь за собой негативные последствия. Составление контрактов, например, - финансовый год, который требует

размышления над использованием каждого термина, и любое ошибочное применение может повлечь различную интерпретацию и привести в случае конфликтов к неприятным последствиям. Действительно, некоторые юридические термины имеют другое определение в праве, чем в обычном словаре. Классический пример этой трудности остается термином «meuble», который в текущем словаре соответствует tables, chaises, но в юридическом словаре имеет намного более широкое значение. Для юриста, мебель может быть как стулом (т.е. " предмет мебель "), так и животным (так как речь идет о вещественном благе), и урожаем на корню, который должен быть продан после сбора и т.д.

Каждая специализация располагает своей собственной лексикой, которая обладает своими собственными тонкостями, даже если они имеют общее лингвистическое основание. Например, латинские, многочисленные формулы в праве, не могут быть известными всем; формулировка «Habilitis ad nuptia, habilis ad nuptiala», заключил договор о совместном проживании (т.е. " тот, у кого есть способность, чтобы сочетаться, также способность дать свое согласие, на брачный договор, который его касается ") принадлежит только словарю специалистов по гражданскому праву, специализирующихся на брачном праве.

К основополагающим принципам техники составления юридических текстов относятся:

а) общие принципы регулирования (управления) применительно к правотворчеству: адекватность правового воздействия и его соответствие государственной политике в данной сфере общественных отношений; полнота и конкретность регулирования;

б) принципы точности и определенности юридической формы устанавливаемых правоотношений: адекватность выражения языковыми средствами существа (концепции) правового решения, обеспечение точного понимания (интерпретации) положений правового акта всеми субъектами правоотношений;

в) правильность оформления акта как официального юридического документа.

Для реализации принципов разработки правовых актов в правотворчестве используются разнообразные элементы юридической техники, в том числе такие, как:

а) применение определенных режимов (методов) юридического регулирования, видов норм и логической структуры норм. Особые юридические режимы (например, общедозволительный, разрешительный) характерны для публичного и частного права, отдельных отраслей права и ориентированы на те или иные способы правового регулирования - дозволения, обязывания, запрещения;

б) использование различных способов изложения предписаний, классифицируемых по степени обобщенности нормативного материала, по полноте использования элементов (гипотезы, диспозиции, санкции) юридической нормы, по "специализации" (дефинитивной, оценочной, диспозитивной и т.п.) той или иной статьи, по использованию внутренних и внешних ссылок; в следование законам и правилам формальной логики. Основные законы логики (тождества, непротиворечия, исключенного третьего и достаточного основания) используются в правотворчестве для построения как правовых актов в целом, так и их отдельных частей и положений;

г) соблюдение требований к терминологии правовых актов, таких, как единство, смысловая однозначность, стилистическая нейтральность, системность терминологии, распространенность и общепризнанность, стабильность, доступность, корректность;

д) использование юридического языка и официально-делового стиля. Тексты правовых актов должны соответствовать общим нормам современного языка. Функционально-стилистические особенности языка права предполагают официальный характер, документальность, максимальную точность, экспрессивную нейтральность, безличный характер,

ясность и простоту языкового выражения; экономичность использования языковых средств;

е) применение юридических конструкций, устойчивых схем и моделей, устанавливающих соотношения прав, обязанностей и ответственности субъектов правоотношений;

ж) следование определенным правилам использования реквизитов и оформления правового акта в целом, а также его структурных частей, использование дополнительных структурно-смысловых элементов, таких, как примечания, таблицы и т.п. Так, в начале правовых актов принято помещать общие положения, которые могут устанавливать цели, задачи и основные принципы регулирования, определения используемых терминов. Заключительные статьи нормативных правовых актов содержат положения о сроках и порядке введения акта в действие, об отмене, изменениях и дополнениях действующих актов в связи с принятием данного нормативного правового акта. Нарушения принципов и правил юридической техники квалифицируются как законотворческие ошибки.

Помимо указанных особенностей, рассматриваемому стилю присущи и некоторые структурные признаки. Например, большую роль играет рубрикация.

Рубрикация на текстовом уровне связана с делением текста на пункты и подпункты, которые в документах обозначаются как арабскими, так и римскими цифрами. Выбор того или иного варианта нумерации зависит от содержания текста, его объема, состава, композиционной структуры. В простейших случаях используются однотипные знаки – арабские цифры или буквы. Тексты сложной организации требуют обозначения частей различными средствами.

Более крупные по сравнению с абзацами рубрики (часть, раздел, глава, параграф) обозначаются римскими или арабскими цифрами и именуются. Например:

TITRE III

Chapitre II

Art. L. 332-1.,

Где TITRE название раздела, Chapitre глава в разделе, Art. (Article) статья раздела, L. (Loi) – закон.

Подзаголовки пунктов придают деловым текстам подчеркнуто логический, аналитический характер (что свойственно для текстовой организации контрактов, договоров, соглашений, а также для законов).

Выводы по главе 1

Стиль – это не только научный термин, но и одно из ключевых культурных понятий. В этом смысле стиль – это достояние общезыкового, общенационального культурного сознания.

Стиль в языке - это совокупность особенностей в построении речи и словоупотреблении, манера словесного изложения.

Функциональный стиль – это коллективно осознанная система устойчивых, стереотипных форм речевого поведения и взаимодействия, регулярно используемых в тех сферах деятельности, общения и познания, в которые прямо или косвенно вовлечены все носители культуры, литературного языка.

Стилистическая окраска – это дополнительный смысловой ореол языковой единицы, обусловленный её регулярным употреблением в конкретных типовых условиях.

Соотнесенность речевых единиц с типовыми сферами общения – обиходно-бытовой, официально-деловой и т.д. - формирует один из важнейших компонентов стилистической окраски – функционально-стилевую окраску – разговорную и книжную, а в числе книжных видов – официально-деловую, идеологическую, научную, религиозную и художественную. Функционально-стилевая окраска лексики в законодательном акте имеет неоднородный характер, так как её выбор зависит от сферы применения юридических документов.

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменной речи.

Основная функция деловой речи – функция социальной регламентации, поэтому все деловые тексты должны иметь однозначное прочтение, то есть для каждого текста должна быть характерна такая точность изложения информации, которая не допускала бы различных толкований. Официально-деловой стиль характеризуется также высокой регламентированностью речи,

официальностью, безличностью, объективностью.

Стилевые черты проявляются в определённом выборе языковых средств.

На морфологическом уровне юридический стиль характеризуется использованием сложных союзов, малым количеством личных местоимений.

На лексическом уровне объективность проявляется в полном отсутствии эмоционально окрашенной и оценочной лексики.

На синтаксическом уровне стиливые черты проявляются в употреблении большого количества сложноподчиненных предложений, а также большого количества предложений с однородными членами, что объясняется стремлением юридического стиля все предвидеть и описать.

Юридические документы отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей. Для них типично употребление своей собственной лексики, которая имеет в юридическом словаре особое значение, употребление большого количества терминов и терминологических выражений, назывной характер, т.е. частое употребление глаголов и глагольных выражений, четкая структура построения документа.

Именной характер юридического стиля проявляется в большом количестве глагольных выражений, в котором глагол имеет ослабленное лексическое значение.

В этих текстах можно отметить широкое использование абстрактной лексики.

К основополагающим принципам техники составления юридических текстов относятся:

- а) общие принципы регулирования (управления) применительно к правотворчеству;
- б) принцип системности права;
- в) принципы точности и определенности юридической формы устанавливаемых правоотношений;

г) правильность оформления акта как официального юридического документа.

Перечисленные принципы определяют четкую структуру юридического текста, которую можно поделить на три основные части: преамбулу, основную часть и заключительная часть. В соответствии с этими принципами в юридических документах употребляется точная лексика, антропонимичная лексика.

Большую роль в юридическом стиле играет рубрикация. Рубрикация на текстовом уровне связана с делением текста на пункты и подпункты, которые в документах обозначаются как арабскими, так и римскими цифрами.

TITRE III

Chapitre II

Art. L. 332-1.,

Где TITRE название раздела, Chapitre глава в разделе, Art. (Article) статья раздела, L. (Loi) – закон.

Рубрикация делает юридический стиль более логичным и аналитичным.

Глава 2. Коммуникативно-прагматические аспекты изучения юридического текста

2.1 Текст как коммуникативная единица

Функциональный аспект в изучении языка, ориентация на коммуникативный процесс неизбежно привели к выявлению коммуникативной единицы высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение. Такой единицей является текст, который мыслится прежде всего как единица динамическая, организованная в условиях реальной коммуникации и, следовательно, обладающая экстра- и интралингвистическими параметрами.

Если принять, что текст отражает некое коммуникативное событие, то, следовательно, элементы события должны быть соотнесены с отдельными компонентами (или единицами) текста. Поэтому выявление единиц текста и их иерархии в общей структуре текста помогает вскрыть сущностные характеристики текста – содержательные, функциональные, коммуникативные. При этом надо иметь в виду, что единицы текста, представленные, в частности, в виде высказываний, отражают лишь значимые для данного текста элементы ситуации-события; остальные же элементы могут опускаться из-за их ясности, достаточной известности.

Для речевой организации текста определяющими оказываются внешние, коммуникативные факторы. Поэтому порождение текста и его функционирование прагматически ориентированы, т.е. текст создается при возникновении определенной целеустановки и функционирует в определенных коммуникативных условиях.

Коммуникативные условия, или конкретные речевые ситуации, поддаются типологизации. Таким образом, и тексты, ориентированные на определенные коммуникативные условия, также должны обладать типологическими признаками.

Представление о тексте как о «форме коммуникации» находит отражение в исследованиях, авторы которых характеризуют данный объект с точки зрения деятельности коммуникантов. При этом коммуникативный подход к тексту формируется на основе теории речевой деятельности, т.е. психолингвистического подхода. [Копыленко, 1975, с.11; Сорокин, 1985, с.8 и др.] Рассматривая текст как форму коммуникации, важно подчеркнуть, что текст всегда продукт первичной коммуникативной деятельности автора (говорящего, пишущего) и объект вторичной коммуникативной деятельности адресата (читателя или слушателя). Чтобы состоялось общение автора и адресата через текст, необходимы знание языка (кода) и действительности, а также наличие контакта (канала связи).

Любой текст рассчитан на чье-либо восприятие. Отсюда и двунаправленность текста: на автора-создателя (может быть, и коллективного) и на воспринимающего читателя. Такая двунаправленность рождает множество проблем при попытке охарактеризовать текст всесторонне.

Текст можно рассматривать с точки зрения заключенной в нем информации (текст - это прежде всего информационное единство); с точки зрения психологии его создания, как творческий акт автора, вызванный определенной целью (текст - это продукт речемыслительной деятельности субъекта); текст можно рассматривать с позиций прагматических (текст - это материал для восприятия, интерпретации); наконец, текст можно характеризовать со стороны его структуры, речевой организации, его стилистики (сейчас появляется все больше работ такого плана, например, стилистика текста, синтаксис текста, грамматика текста; шире - лингвистика текста).

Само слово "текст" (лат. *textus*) означает «ткань, сплетение, соединение». Поэтому важно установить и то, что соединяется, и то, как и зачем соединяется.

В любом случае текст представляет собой объединенную по смыслу

последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.

Текст может быть письменным и устным по форме своего воспроизведения. Та и другая форма требует своей «текстуальности» - внешней связности, внутренней осмысленности, направленности на восприятие. Лингвистика изучает интонационные, лексические и синтаксические средства текста; графические средства подчеркивания, шрифтовые выделения, пунктуацию. Понятие «текст» может быть применено не только по отношению к цельному литературно оформленному произведению, но и к его части, достаточно самостоятельной с точки зрения микротемы и языкового оформления. Так, можно говорить о тексте главы, раздела, параграфа; тексте введения, заключения и т.п.

Различают четыре системных признака текста:

1. Информативность. Все тексты информативны, хотя иногда информация бывает нулевой, например, в разговорно-обиходной сфере общения, где главным может быть установление и поддержание контакта.

2. Структурность. Она предполагает взаимосвязь и взаимозависимость элементов в рамках целого текста. Структурность текста соотносится с его связанностью.

3. Регулятивность. Это – системное качество текста, заключающееся в способности «управлять» познавательной деятельностью читателя. Регулятивность текста связана с другими его особенностями: информативностью, структурностью, интегративностью.

4. Интегративность. Это системное качество текста есть ориентация всех элементов текстовой структуры на синтез – на воплощение содержательного плана текста, организованного авторской интенцией, его конкретными целями и мотивами. Интегративность связана с цельностью своей психолингвистической природой, тем, что это признаки текста есть результат речемыслительной активности коммуникантов.

2.2 Цельность и связанность как конструктивные признаки текста

Целостность и связанность текста являются его важнейшими характеристиками. Это объясняется тем, что текст как объект лингвистического исследования представляется, прежде всего, как информационное и структурное единство, как функционально завершенное речевое целое. Именно это качество текста дает возможность определить достаточно четкие закономерности текстообразования.

Целостность и связность - основные конструктивные признаки текста - отражают содержательную и структурную сущность текста. При этом исследователи, в частности, различают локальную связность и глобальную связность.

Локальная связность - это связность линейных последовательностей (высказываний, межфразовых единств).

Глобальная связность - это то, что обеспечивает единство текста как смыслового целого, его внутреннюю цельность.

Локальная связность определяется межфразовыми синтаксическими связями (вводно-модальными и местоименными словами, видо-временными формами глаголов, лексическими повторами, порядком слов, союзами и т.д.).

Глобальная связность (а она приводит к содержательной целостности текста) проявляется через ключевые слова, тематически и концептуально объединяющие текст и его фрагменты.

Связность текста проявляется через внешние структурные показатели, через формальную зависимость компонентов текста.

Целостность же текста усматривается в связи тематической, концептуальной, модальной.

Значит, понятие цельности текста ведет к его содержательной и коммуникативной организации, а понятие связности - к форме, структурной организации.

Структурная связь может быть эксплицитной и имплицитной.

Структурная связь может быть левосторонней и правосторонней, в зависимости от места расположения сигналов связи в компонентах текста. Левосторонняя связь - это указание в тексте на ранее сказанное (анафора); правосторонняя связь - это указание на последующее (катафора).

Структурная связь может быть выражена и посредством синтаксического параллелизма, когда цепочки высказываний повторяют одну и ту же модель; связь осуществляется и однотипностью видо-временных форм глагола и другими средствами формальной организации:

Цельность текста - это, прежде всего единство тематическое, концептуальное, модальное.

Смысловая цельность заключается в единстве темы - микротемы, макротемы, темы всего речевого произведения.

Мельчайшая частная тема - тема, заключенная в сверхфразовом единстве. Сверхфразовое единство монотематично. Переход от одной темы к другой есть сигнал границы сверхфразовых единств. Единство темы проявляется в регулярной повторяемости ключевых слов, а также через синонимизацию ключевых слов, через повторную номинацию. Единство темы обеспечивается тождеством референции, т.е. соотношением слов (имен и их заместителей) с одним и тем же предметом изображения. С единством темы, наконец, связано явление импликации, основанное на ситуативных связях. Наличие одних отображаемых предметов предполагает наличие и других, ситуативно с ними связанных.

Таким образом, текст состоится, если он обладает двумя признаками - структурной связностью и содержательной цельностью. Причем оба признака неразрывно связаны и накладываются друг на друга. Присутствие только одного из признаков еще не свидетельствует о целесообразности построенного текста. В плане выражения текст может быть «связным», но в плане содержания такой текст может оказаться абсурдным.

Итак, чтобы текст был оформлен как осмысленное целесообразное структурное единство, необходимы оба признака - признак связности и

признак цельности.

Последнее включает в себя и такое качество, как коммуникативная установка. Гиперсвязность текста достигается именно его коммуникативной (целевой) установкой.

2.3 Прагматические аспекты юридического текста

Признавая объективную необходимость многоаспектного изучения текста, исследователи выделяют основные аспекты, связанные с характеристикой текста как цельного литературного произведения, как динамической коммуникативной единицы высшего уровня. Ориентация текста на коммуникативный процесс акцентирует внимание на прагматике текста.

Прагматика текста — один из аспектов текста как знакового образования, фиксирующий отношения между текстом и субъектами текстовой деятельности (т.е. адресантом-автором и адресатом-читателем). Традиционно прагматика текста предполагает учет коммуникативных интересов читателя и соблюдение фундаментальных принципов речевого общения. Адресант классического сообщения, как правило, следует принципам текстового построения, призванным обеспечить для читателя возможность более или менее эффективного понимания: в соответствии с этими принципами текст должен обладать признаками локальной и глобальной связности, предоставлять потенциальному адресату возможность осуществлять непротиворечивую референцию и однозначное отождествление индивидов.

Прагматичность текста можно определить с точки зрения ее первичной и вторичной коммуникативной деятельности как способность вызвать коммуникативный эффект, отражающий интенцию автора. Его коммуникативную стратегию и концептуальную картину мира.

Прагматический анализ текста (от греч. «*pragmatos*», что означает

«дело», «действие») – это область науки (семиотики, языкознания), в которой изучается функционирование языковых знаков в речи.) В прагматику включаются вопросы, связанные с субъектом (автором текста), адресатом (читателем) и - главное - с их взаимодействием в акте коммуникации.

Субъект речи (автор текста) определяет:

- цели и задачи сообщения (например, информирование, волеизъявление, инструктирование и т.д.);
- тип речевого поведения;
- отношение к сообщаемому, его оценку (или отсутствие таковой);
- акценты при конструировании текста сообщения.

Адресат речи (читатель текста) выполняет следующую роль:

- интерпретирует текст, в том числе косвенные и скрытые смыслы;
- испытывает воздействие - интеллектуальное, эмоциональное, эстетическое.

Прагматический анализ вскрывает эти взаимодействия автора и читателя, устанавливает меру полезной информации в тексте, ориентируясь на типологию читательского адреса.

Деловой стиль отражает социально-ролевое общение и ориентирован на констатацию фактов и на предписание адресату.

Правовая коммуникация — это проходящий в правовой сфере общественной жизни процесс передачи правовой информации от правотворческого органа к правоприменителю.

Структура акта правовой коммуникации состоит из следующих компонентов: адресант — сообщение, код, референция, контакт — адресат.

Сообщение — это содержащаяся в правовом акте совокупность правовых норм, установленных уполномоченными на то государственными органами. Различные органы законодательной и исполнительной власти Российской Федерации и ее субъектов в процессе своей правотворческой деятельности устанавливают обязательные для правоприменителя правила поведения (дозволения, запреты, предписания), которые, облекаясь в формы

правовых актов, выполняют роль сообщения в акте правовой коммуникации.

Референция — это содержание сообщения (правовой нормы). Референция определяет, к какой отрасли права соответствующая норма относится, и какие отношения она регулирует.

Важную роль в акте правовой коммуникации играет и такой его элемент, как контакт. Особенностью этого элемента в акте правовой коммуникации является то, что он носит опосредованный характер. Адресат получает сообщение не непосредственно от адресанта, а через средства массовой информации, обязательному опубликованию в которых подлежат правовые акты, кроме случаев, когда эти акты содержат сведения, составляющие государственную тайну или сведения конфиденциального характера.

Упорядоченность. Важнейшим свойством правовой коммуникации, безусловно, является ее упорядоченность. Данное свойство должно выражаться в одинаковом понимании правовой информации всеми участниками акта правовой коммуникации. Для адресанта и адресата текст сообщения должен иметь абсолютно одинаковый смысл. Именно обеспечение идентичности понимания правовой информации законодателем и правоприменителем, является, в частности, наиважнейшей функцией лингвистической экспертизы проектов правовых актов. В этих целях соответствующие структурные подразделения аппаратов законодательных и исполнительных органов Российской Федерации и ее субъектов, осуществляющие лингвистическую экспертизу (литературное редактирование), оценивают языковое и стилистическое качество текстов законопроектов, то есть устанавливают их соответствие нормам современного русского литературного языка и других языков народов Российской Федерации с учетом функционально-стилистических особенностей юридических текстов, их типологической специфики, требований юридической техники, редакционно-технических правил и нормативов, а также участвуют в редакционно-технической доработке

текстов проектов указанных актов.

Правовой текст может быть интерпретирован как коммуникативно-познавательная единица, без которой право существовать не может. Право в этом аспекте предстает как порядок коммуникативных отношений, возникающих на основе нормативно-правовой интерпретации различных правовых текстов, имеющих как вербальный, так и невербальный характер. Например, использование своего права (исполнение правовой обязанности) предполагает как наличие первичных правовых текстов, конституирующих само субъективное право и его нормативное основание, так и создание вторичных правовых текстов. Такие тексты создаются, в частности, путем адресного обращения с письменным или устным заявлением, требованием, предложением (офертой) и т.д. (вторичные вербальные правовые тексты), а также путем самих правомерных действий. Это может быть жест регулировщика, предписывающий направление движения, включение сигнала поворота перед выполнением соответствующего маневра водителем и пр. (вторичные невербальные правовые тексты).

Особое значение в рамках такого подхода приобретают первичные правовые тексты - те источники правовой информации, на основе которых конституируются правовые нормы: законы, подзаконные акты, судебные решения, правовые обычаи и т.д. Это дает основание различать, например, закон как семиотическую систему, систему знаков, составляющих правовой текст, и правовую норму как означающее, редуцированное к семантико-прагматическому правилу, существующему в социальном сознании и в социальной практике.

Правовые нормы конституируются как на основе первичной правовой коммуникации "субъект права - правовой текст" (уровень правовой семантики), так и на основе социально-правовой легитимации текстуальных правил в процессе их социального функционирования в рамках "вторичной", межсубъектной правовой коммуникации (уровень правовой прагматики). При этом легитимация правовых текстов осуществляется не столько на

рациональном, сколько на иррациональном уровне.

Итак, в рамках обозначенного подхода сами правовые нормы не являются правовыми текстами, если под текстами понимать систему знаков, т.е. систему материальных предметов, воспроизводящих свойства, отношения некоторых других предметов (что не исключает, как было отмечено, их вторичной текстуальной интерпретации в качестве вторичных правовых текстов в практике межсубъектного правового поведения). Этим объясняется принципиальная несводимость правовой нормы к правовому тексту и ее интегративное свойство, позволяющее объединять семантические значения нескольких правовых текстов, создавая интертекст. Поскольку любой правовой текст существует в социальном контексте, возникает проблема интерпретации правовых текстов, и, таким образом, вычленяется проблема метатекста.

Текст правового документа, как известно, имеет три основные составляющие: языковую, логическую и структурную. Языковая составляющая текста закона связана с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями языка правовых актов. Логическая составляющая предполагает использование в тексте правового акта законов формальной логики: тождества, непротиворечия, достаточного основания и исключенного третьего.

Точная реализация законодателем требований к вышеназванным составляющим обеспечивает правильность текста правового акта.

Правильность текста правового акта — это соблюдение системы норм, связанных с надлежащим использованием языковых, стилистических, логических, структурных и прагматических (целевых) характеристик конкретных текстов.

Если воля законодателя получила исчерпывающее, адекватное выражение, требования к языку правовых актов соблюдены, структура строго определена, текст правового акта официально опубликован, то акт правовой коммуникации можно считать завершенным.

Выводы по главе 2

Текст является коммуникативной единицей, посредством которой осуществляется общение. Текст обладает экстра- и интралингвистическими параметрами.

Порождение текста, и его функционирование прагматически ориентированы, т.е. текст создается при возникновении определенной целеустановки и функционирует в определенных коммуникативных условиях.

Текст отражает некое коммуникативное событие, поэтому выявление единиц текста и их иерархии в общей структуре текста помогает вскрыть сущностные характеристики текста – содержательные, функциональные, коммуникативные. Для речевой организации текста определяющими оказываются внешние, коммуникативные факторы.

Текст всегда продукт первичной коммуникативной деятельности автора и объект вторичной коммуникативной деятельности адресата. Любой текст рассчитан на чье-либо восприятие. Текст можно рассматривать с точки зрения заключенной в нем информации; с точки зрения психологии его создания, как творческий акт автора, вызванный определенной целью; текст можно рассматривать с позиций прагматических.

Различают четыре системных признака текста: информативность, структурность, регулятивность, интегративность

Прагматика текста — один из аспектов текста, фиксирующий отношения между текстом и субъектами текстовой деятельности (т.е. адресантом-автором и адресатом-читателем).

Деловой стиль отражает социально-ролевое общение и ориентирован на констатацию фактов и на предписание адресату.

Правовая коммуникация — это проходящий в правовой сфере общественной жизни процесс передачи правовой информации от правотворческого органа к правоприменителю.

Референция юридического текста — это содержание сообщения (правовой нормы). Референция определяет, к какой отрасли права соответствующая норма относится, и какие отношения она регулирует.

В прагматику включаются вопросы, связанные с субъектом (автором текста), адресатом (читателем) и - главное - с их взаимодействием в акте коммуникации.

Субъект речи (автор текста) определяет:

- цели и задачи сообщения;
- тип речевого поведения;
- отношение к сообщаемому, его оценку;
- акценты при конструировании текста сообщения.

Адресат речи (читатель текста) выполняет следующую роль:

- интерпретирует текст, в том числе косвенные и скрытые смыслы;
- испытывает воздействие - интеллектуальное, эмоциональное, эстетическое.

Субъектом законодательных актов является государство, адресатом - та всегда является общество, в частности отдельные его слои: врачи, беженцы, работники образования и т.д.

Текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.

Целостность и связность — это основные конструктивные признаки текста, которые отражают содержательную и структурную сущность текста.

Значит, понятие цельности текста ведет к его содержательной и коммуникативной организации, а понятие связности - к форме, структурной организации.

Цельность и связанность юридического текста обеспечивается за счет вводных слов, союзов, указательных прилагательных, которые обеспечивают формальную зависимость компонентов текста.

Правовой текст может быть интерпретирован как коммуникативно-

познавательная единица, без которой право существовать не может. Право в этом аспекте предстает как порядок коммуникативных отношений, возникающих на основе нормативно-правовой интерпретации различных правовых текстов, имеющих как вербальный, так и невербальный характер.

Глава 3. Лингво-прагматические особенности французских юридических текстов

В работе были исследованы тексты законодательного подстиля официально-делового стиля, а именно:

- декрет, касающийся условий приема на работу временных работников
- постановление о статусе беженцев
- закон о защите интеллектуальной собственности
- Постановление о регистрации медицинских профессий
- закон о государственном бюджете

3.1 Коммуникативно-прагматическая структура французских законодательных актов

Юридические тексты имеют строго организованную структуру. В начале юридических текстов указаны общие положения (преамбула), которые устанавливают цели и задачи последующего текста документа, а также его обоснование.

Les Hautes Parties contractantes, considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration ont affirmé ce principe que les êtres humains doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales, considérant qu'il est désirable de réviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés et d'étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés au moyen d'un nouvel accord, sont convenues des dispositions ci-après: (La convention de Genève du 28 juillet 1951 (c.1) – Договаривающиеся стороны, основываясь на том, что Устав Организации Объединенных Наций и Декларация утвердили тот принцип, что человек должен пользоваться правами человека и фундаментальными свободами, основываясь на том, что желательно было бы пересмотреть и

систематизировать предшествующие международные соглашения относящиеся к статус беженцев и способствовать распространению применения этих средств и защиты, которые они создают для беженцев посредством нового соглашения, относящиеся к статусу беженцев, обусловили положения ниже

Цель - étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés (способствовать распространению применения этих средств и защиты, которые они создают для беженцев)

Задачи представлены следующим образом: les êtres humains doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales (люди должны пользоваться правами человека и фундаментальными свободами); réviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés (пересмотреть и систематизировать предшествующие международные соглашения)

Vu la loi n° 84-16 du 11 janvier 1984 modifiée portant dispositions statutaires relatives à la fonction publique de l'Etat, et notamment son article 6; (Décret n°87-889 du 29 octobre 1987 relatif aux conditions de recrutement et d'emploi de vacataires pour l'enseignement supérieur (с.1)) (Учитывая изменения в законе №84-16 от 11 января 1984, содержащем уставные положения, относящиеся к служащим государственного аппарата, а именно его статья 6;) В этом предложении дается обоснование, т.е. то, что послужило обоснованием для создания документа

Основной текст закона раскрывает заявленные в преамбуле цели и задачи. Название статей (Article) закона зависит от темы, затронутой в нем. Так в «постановлении о защите беженцев» названия глав касаются социальной сферы жизни людей, в частности беженцев: Article 1er - Définition du terme «réfugié» (статья 1 – определение термина «беженец»); Article 2 - Obligations générales (статья 2 – общие обязанности); Article 3 - Non-discrimination (статья 3 – отсутствие дискриминации); Article 4 – Religion (статья 4 – религия); Article 13 - Propriété mobilière et immobilière (статья 13 –

движимое и недвижимое имущество) ; Article 17 - Professions salariées (статья 17 – наемные профессии); Article 21 – Logement (статья 21 – жилье); Article 26 Liberté de circulation (статья 26 свобода передвижения) Article 32 – Expulsion (статья 32 – высылка)

Однако не в каждом законодательном акте статьи имеют название. Наличие или отсутствие названий статей зависит от типа документа. Так законы, декреты, постановления не имеют названий статей (Article 3, Article 4, Article 5), а соглашения имеют названия статей (Article 39 - Signature, ratification et adhésion (Статья 39 - Подпись, ратификация и вступление), Article 40 - Clause d'application territoriale (Статья 40 - Условие территориального применения), Article 29 - Charges fiscales (Статьи 29 - Налоговые расходы)).

Нужно отметить, что главы (Chapitre) всех документов, если документ поделен на главы, имеют название. Каждый документ имеет от 6 до 10 глав. В одной главе может быть от 4 до 10 статей (Article). Chapitre premier Dispositions générales; Chapitre II Saisie-contrefaçon; Chapitre III Saisie-arrêt; Chapitre V Dispositions pénales; (Глава первая общие положения; Глава II изъятие подделок; Глава III арест; глава V постановления уголовного кодекса)

При этом можно выделить основные разделы, которые присущи каждому юридическому документу. Иными словами, логическая структура основной части всех документов подразделяется на три части:

– определение понятия, о котором пойдет речь в законодательном акте:

1) Les chargés d'enseignement vacataires sont des personnalités choisies en raison de leur compétence dans les domaines scientifique, culturel ou professionnel, qui exercent, en dehors de leur activité de chargé d'enseignement, une activité professionnelle principale consistant:

- soit en la direction d'une entreprise;
- soit en une activité salariée d'au moins neuf cents heures de travail par an;

(Временные работники образования – это деятели, выбранные в соответствии с их компетенцией в научной, культурной или профессиональной областях, которые практикуют, вне их образовательной деятельности, соответствующей главной профессиональной деятельности: либо направления на предприятия, либо выполнять профессиональную деятельность не менее девятисот человеко-часов в год) (Décret n°87-889 du 29 octobre 1987 relatif aux conditions de recrutement et d'emploi de vacataires pour l'enseignement supérieur).

2) Aux fins de la présente convention, le terme ' réfugié ' s'appliquera à toute personne: Qui, par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut, ou du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays. (В целях настоящего соглашения, термин «беженец» будет применен к любому лицу: которое в связи с событиями, произошедшими до 1 января 1951 года и справедливо опасаящиеся преследования вследствие расовой, религиозной, национальной принадлежности, принадлежности к некоторой социальной группе и к политическим мнениям, оказывается вне страны, национальность которой оно имеет и вследствие этого страха не может просить защиты этой страны.) (Convention relative au statut des refugies)

- юридические условия действия законодательного акта,:

1) Les agents temporaires vacataires doivent être âgés de moins de vingt-huit ans au 1er septembre de l'année universitaire considérée et être inscrits en vue de la préparation d'un diplôme du troisième cycle de l'enseignement supérieur. Cette limite d'âge n'est pas opposable aux allocataires de recherche régis par les dispositions du décret n° 85-402 du 3 avril 1985 relatif aux allocations de recherche... (Временные работники должны быть в возрасте менее, чем двадцати восьми лет на 1-ое сентября предусмотренного учебного года и быть записанными для подготовки диплома третьего цикла высшего

образования. Этот возрастной ценз применим к лицам, получающим пособие за исследовательскую работу, которые подчиняются постановлению декрета N 85-402 от 3 апреля 1985 относительно пособий за исследовательскую работу...) (Décret n°87-889 du 29 octobre 1987 relatif aux conditions de recrutement et d'emploi de vacataires pour l'enseignement supérieur)

В данном примере определяются возрастной ценз для наемных работников.

2) Pour les personnes ayant exercé la profession de pédicure-podologue, l'obligation d'information relative au changement de résidence est maintenue pendant une période de trois ans à compter de la cessation de leur activité. (Для людей, осуществлявших профессию специалиста по болезням стопы, информационное обязательство, относящееся к перемене места жительства, сохранено в течение периода трех лет начиная с прекращения их деятельности.) (Ordonnance n° 2009-1586 du 17 décembre 2009 relative aux conditions d'enregistrement des professions de santé)

В данном примере комментируются условия выбора места жительства для специалистов в области медицины, необходимые к выполнению.

– административные меры, обязанности государства;

Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans ces cas où les réfugiés ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière. (Договаривающиеся государства с благосклонностью рассмотрят возможность возобновить или продлить срок действия виз или освободить от них новых беженцев, которые больше регулярно не живут на своей территории, в случае, когда беженцы не в состоянии получить визу страны из регулярного пребывания.) (convention relative au statut des refugies)

В данном примере прописаны меры применяемые государством в отношении беженцев, которые не могут получить визу.

Заключительные статьи нормативных правовых актов содержат положения о сроках и порядке введения акта в действие, об отмене, изменениях и дополнениях действующих актов в связи с принятием данного нормативного правового акта. Статьи в заключительной части носят следующие названия:

Постановления: *Règlement des différends* (Урегулирование разногласий), *Signature, ratification et adhésion* (Подпись, ратификация и вступление), *Dénonciation* (расторжение);

Декреты: *Clause fédérale* (Федеральное Условие), *Entrée en vigueur* (вступление в силу);

Законы: *Clause d'application territoriale* (Условие территориального применения), *Dénonciation* (расторжение).

Любой законодательный акт имеет конкретного субъекта и адресата., и если субъектом любого законодательного акта является государство, то адресаты у этих законодательных актов разные.

Субъекту анализируемых текстов присущ определенный тип речевого поведения. Так как текст должен воздействовать на широкую аудиторию, он должен быть понятным каждому адресанту.

Адресатом законодательного акта могут быть представители медицинских профессий (Постановление о регистрации медицинских профессий), временные работники образования (декрет, касающийся условий приема на работу временных работников), беженцы или государство (постановление о статусе беженцев, закон о государственном бюджете), авторы литературных, музыкальных и др. произведений (закон о защите интеллектуальной собственности).

3.2 Лексико-семантическая организация и особенности словоупотребления в юридических текстах

В «Законе о защите интеллектуальной собственности», можно

выделить несколько лексико-семантических макрополей.

Это макрополя, относящиеся к защите авторских прав, юридическим отношениям и коммерческим отношениям. В каждом из этих макрополей можно выделить микрополя. Так, в лексико-семантическом макрополе защита авторских прав выделяются четыре микрополя – авторство, защита, право.

Лексико-семантическое микрополе «авторство» включает следующие слова и выражения:

Les auteurs – авторы; la propriété intellectuelle – интеллектуальная собственность; le droit d'auteur – авторское право; la durée des droits de propriété littéraire et artistique – длительность литературных и художественных прав собственности, protéger les droits – защищать права, réprimer la contrefaçon – подавлять подделку, la créations des industries saisonnières – создание сезонных товаров, brevets d'invention – патент на изобретение.

Ядром данного лексико-семантического поля являются такие лексемы как: Les auteurs – авторы; la propriété intellectuelle – интеллектуальная собственность; le droit d'auteur – авторское право. Ядро этого лексико-семантического микрополя составляет общеупотребительная лексика и терминологические выражения.

Общеупотребительная лексика преобладает в микрополе «авторство», также встречаются терминологические выражения (3): la propriété intellectuelle – интеллектуальная собственность; marques de fabrique – товарные знаки, le droit d'auteur – авторское право; антропонимичная лексика (1): Les auteurs – авторы.

Лексико-семантическое микрополе «защита» представлено следующими лексемами:

la propriété intellectuelle – интеллектуальная собственность; les saisies-arrêts – аресты имущества; le droit d'auteur – авторское право; les taux de rémunération – ставки вознаграждения; le remboursement – выплата; la défense

des droits – защита прав; des rémunérations versées – выплаченные вознаграждения; des dommages et intérêts – компенсация, la protection des topographies de produits – защита продуктов топографии, la protection des appellations d'origine – защита первоначальных апелляций; violation des droits de l'auteur – нарушение авторских прав.

Ядром лексико-семантического микрополя «защита» является общеупотребительная лексика: la défense des droits – защита прав; la protection des topographies de produits – защита продуктов топографии, la protection des appellations d'origine – защита первоначальных апелляций. Преферию данного лексико-семантического поля составляют термины и терминологические выражения.

Терминологические выражения (3): les saisies-arrêts – аресты имущества; le droit d'auteur – авторское право; les taux de rémunération – ставки вознаграждения; термины (2): les saisies-arrêts – аресты имущества; des dommages et intérêts – компенсация,

Лексико-семантическое микрополе «право» объединяет такие выражения как:

la propriété intellectuelle – интеллектуальная собственность; dispositions abrogées par l'article – постановление, отмененное статьей; le code pénal – уголовный кодекс; les saisies-arrêts – арест имущества; le droit d'auteur – авторское право; dans les conditions ci-après définies – в далее определенных условиях; la mise en circulation - введение в обращение; la défense des droits - защита прав; des sociétés de perception et de répartition – общество сбора и распределения прав; des rémunérations versées - выплаченные вознаграждения; violation des droits de l'auteur – нарушение авторских прав; des dommages et intérêts – компенсация.

Ядром данного лексико-семантического поля составляют термины и терминологические выражения: le code pénal – уголовный кодекс; des dommages et intérêts – компенсация, les saisies-arrêts – арест имущества. Преферию составляет общеупотребительная лексика.

Терминологические выражения (3): le code pénal – уголовный кодекс, le droit d'auteur – авторское право, la défense des droits - защита прав; термины (1): des dommages et intérêts – компенсация; слова имеющие одно значение в юридическом словаре (1): des dommages et intérêts – компенсация

Лексико-семантическое микрополе «коммерческие отношения» образуют следующие лексические единицы:

Une rémunération au titre de – вознаграждение в виде; le remboursement - выплата; des rémunérations versées – выплаченные вознаграждения; des dommages et intérêts – компенсация; les taux de rémunération – ставки вознаграждения.

Ядром является общеупотребительная лексика: Une rémunération au titre de – вознаграждение в виде; le remboursement - выплата; des rémunérations versées – выплаченные вознаграждения;

Термины (1): dommages et intérêts - компенсация.

Таким образом, как видно из приведенных примеров, все четыре микрополя не изолированы, а пересекаются: все представленные микрополя пересекаются друг с другом в следующих лексемах: des dommages et intérêts – компенсация; микрополя «коммерческие отношения», «право», «защита» пересекаются следующим образом: des rémunérations versées – выплаченные вознаграждения; les taux de rémunération – ставки вознаграждения; микрополя «право», «защита», «авторство» пересекаются в следующих лексемах: droit d'auteur – авторское право; violation des droits de l'auteur – нарушение авторских прав; la défense des droits - защита прав. Нужно отметить, что составные элементы макрополя «защита авторских прав» были найдены в начале законодательного акта, а в начале законодательного акта дается определение понятия, о котором пойдет речь. Поле «защита авторских прав» было выделено в законе о «Защите авторских прав».

Внутри лексико-семантического макрополя «юридические отношения» выделяются два микрополя: «наказание» и «право».

Лексико-семантическое микрополе «наказание» представлено

следующими лексическими единицами:

La saisie – арест; les saisies-arêts - аресты имущества; le règlement amiable – полюбовное урегулирование; la mainlevée de la saisie – снятие ареста с имущества; l'emprisonnement – заключение в тюрьму; une amende – штраф; la peine d'amende – денежный штраф; la condamnation – осуждение; le préjudice pécuniaire – материальный ущерб; l'infraction – нарушение; le délinquant – преступник; le délit - преступное деяние; le délit de contrefaçon – наказание за подделку; le versement d'une quotité des sommes saisies – выплата доли конфискованных сумм.

Ядро данного лексико-семантического поля составляет общеупотребительная лексика: La saisie – арест; l'emprisonnement – заключение в тюрьму; une amende – штраф; la peine d'amende – денежный штраф;

Терминологические выражения(3): les saisies-arêts - аресты имущества; la mainlevée de la saisie – снятие ареста с имущества; le préjudice pécuniaire – материальный ущерб; слова, имеющие в юридическом языке другое значение (1): le délit - преступное деяние.

Лексико-семантическое микрополе «право»:

les dispositions – положение, сделка, la présente loi – настоящий закон; être annexées à la présente loi - приложенные к настоящему закону; la partie législative – законодательная часть; les références – ссылки; la nature législative – законодательная природа; le code pénal – уголовный кодекс; les saisies-arêts – арест имущества; les brevets d'invention – патент на изобретение; la délivrance – выдача; des appellations d'origine – первоначальные апелляции; le code de la propriété intellectuelle – кодекс об интеллектуальной собственности; le mode forfaitaire – договорной способ; les personnes morales – юридические лица; les taux de rémunération; les modalités de versement – условия выплаты; les bénéficiaires du droit – правопользователи; ester en justice – предъявлять иск в суде; les titulaires de droits – обладатели прав; les sociétés civiles – гражданско-правовые сделки; le règlement amiable – полюбовное урегулирование; le

tribunal de grande instance – суд второй инстанции; les tribunaux compétents; les procès-verbaux – протоколы; le droit commun – уголовное право; la mainlevée de la saisie – снятие ареста с имущества; le délit - преступное деяние; le délit de contrefaçon – наказание за подделку; des dommages et intérêts – компенсация; la séparation de corps – раздельное проживание супругов; l'emprisonnement – заключение в тюрьму; une amende - штраф; les créances d'aliments – право требование по алиментам обязательству; les officiers de police judiciaire – офицеры судебной полиции; la condamnation – осуждение; le préjudice pécuniaire; l'infraction - нарушение; l'indemnité de licenciement – компенсация при увольнении; le délinquant – преступник; les actions en justice приговор.

Ядро лексико-семантического поля «право» включает термины и терминологические выражения: le code pénal – уголовный кодекс; es personnes morales – юридические лица; les bénéficiaires du droit – правопользователи; ester en justice – предъявлять иск в суде; les sociétés civiles – гражданско-правовые сделки; les procès-verbaux – протоколы; le droit commun – уголовное право;

Термины (3): ester en justice – предъявлять иск в суде les actions en justice – приговор, des dommages et intérêts – компенсация; антропонимичная лексика (4): les personnes morales – юридические лица, les bénéficiaires du droit – правопользователи, les officiers de police judiciaire – офицеры судебной полиции, le délinquant – преступник; терминологические выражения (5): la présente loi – настоящий закон, la partie législativ – законодательная часть, le code pénal – уголовный кодекс, les brevets d'invention – патент на изобретение.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что лексико-семантическое микрополе «право» полностью включает в себя микрополе «наказание». Все лексические единицы, составляющие микрополе «наказание» входят в состав микрополя «право».

Лексико-семантическое макрополе «юридические отношения» было

выделено во второй части документа, что полностью соответствует структуре законодательных актов. Во второй части законодательных актов определяются юридические условия действия законодательного акта.

Внутри лексико-семантического макрополя «коммерческие отношения» можно выделить два микрополя – «деньги» и «субъекты коммерческих отношений».

Микрополе «деньги»:

une rémunération - вознаграждение; les marques de fabrique – товарные знаки; des dommages et intérêts - компенсация; les taux de rémunération – ставки вознаграждения; le remboursement - выплата, le montant - сумма; l'indemnité de licenciement – компенсация за увольнение; la suspension – отсрочка; le versement, à titre onéreux ou gratuit – с оплатой или без оплаты.

Ядро поля составляет общеупотребительная лексика: le montant - сумма; à titre onéreux ou gratuit – с оплатой или без оплаты.

Терминологические выражения (1): les marques de fabrique – товарные знаки; термины (1): des dommages et intérêts - компенсация; общеупотребительная лексика преобладает.

К микрополю «субъекты коммерческих отношений» относятся такие слова и выражения, как:

un commissaire aux comptes – бухгалтеры-ревизоры; l'associé - компаньон; l'assemblée générale – общее собрание; les juges d'instance – член суда малой инстанции; l'acquéreur – покупатель.

Ядром данного микрополя составляет антропонимичная лексика: un commissaire aux comptes – бухгалтеры-ревизоры; l'acquéreur – покупатель.

В данном случае не наблюдается пересечения микрополей внутри одного макрополя. Ни один из составных элементов этих полей не входит в состав другого. Дифференциальным признаком служит одушевленность субъектов коммерческих отношений.

Данное лексико-семантическое микрополе «субъекты коммерческих отношений» состоит из антропонимичной лексики.

Тема коммерческих отношений не является обязательной для всех законодательных актов, поэтому макрополе «коммерческие отношения» характерно только для «закона о защите авторских прав».

Все три лексико-семантических макрополя пересекаются между собой, но пересечения эти наблюдаются лишь в отдельно взятых лексемах, а именно: макрополе «защита авторских прав» и «коммерческие отношения» пересекаются в следующих лексемах *des dommages et intérêts, les taux de rémunération*, макрополя «защита авторских прав» и «юридические отношения» имеют пересечения в таких лексемах *des dommages et intérêts, les taux de rémunération*, макрополя «юридические отношения» и «коммерческие отношения» пересекаются в лексемах *une rémunération, le remboursement, le versement, les officiers de police judiciaire, les taux de rémunération*.

Таким образом, можно отметить, что самым широким лексико-семантическим макрополем данного законодательного акта является поле «юридические отношения», т.к. лексико-семантическое поле «юридические отношения» имеет самый распространенный лексический состав, и элементы входящие в состав того или иного поля, все входят в состав макрополя «юридические отношения».

В «Постановлении о статусе беженцев» можно выделить такие лексико-семантические макрополя, как: «право», «государственная регламентация», «беженцы». Все макрополя включают в себя несколько микрополей, а также пересекаются друг с другом.

В лексико-семантическом поле «право», выделенном в декрете, касающемся условий приема на работу временных работников, в постановление о статусе беженцев выделяются следующие микрополя: «право человека», «права государства».

Микрополе «право человека» включает 11 лексических единиц:

jouir des droits de l'homme – пользоваться правами человека, *des libertés fondamentales* – фундаментальные свободы, *relatifs au statut de la protection* – относящиеся к статусу защиты, *l'octroi du droit d'asile* – предоставление права

на убежище, assurer la protection – обеспечить защиту, être persécutée du fait de sa race – преследоваться на основе расовой принадлежности, être persécutée du fait de sa religion – быть преследуемым из-за принадлежности к своей религии, la résidence habituelle – обычное место проживания, retourner dans le pays - возвращаться в страну, bénéficier d'une protection - пользуются защитой.

Ядром микрополя «право человека» являются терминологические выражения и общеупотребительная лексика: des libertés fondamentales – фундаментальные свободы, l'octroi du droit d'asile – предоставление права на убежище.

Терминологические выражения (3): des libertés fondamentales – фундаментальные свободы, assurer la protection – обеспечить защиту, bénéficier d'une protection - пользуются защитой.

Лексико-семантическое поле «право» было выделено во второй части законодательных актов, что соответствует структуре построения юридического текста.

Микрополе «права государства»:

être ouverte à la signature - быть готовым к подписи, déclarer - заявить, Etat examinera – государство рассмотрит, prendre les mesures nécessaires - принимать необходимые меры, demander la révision - просить пересмотра.

Лексико-семантическое поле «государственная регламентация» состоит из микрополей «предписание», «обязанности», «регламентация», а также «права государства».

Микрополе «предписание»:

convention cesser – прервать соглашение, (ne pas) être applicable - не будет применимо, conformer aux lois – приспосабливаться к законам, appliquer les dispositions - применять постановления, des dispositions prescrites par la législation nationale - положения, предписанные национальным законодательством, se faire admettre dans un autre pays - быть допущенным в другую страну.

Ядро поля составляет общеупотребительная лексика: conformer aux lois

приспосабливаться к законам, *appliquer les dispositions* - применять постановления.

Терминологические выражения (1): *appliquer les dispositions* - применять постановления; преобладает общеупотребительная лексика.

Микрополе «обязанности»:

continuer à accorder – продолжать предоставлять, *jouir du même traitement* - получать то же лечение, *assimiler les droits* - ассимилировать права, *destiner à leur permettre de voyager* – предоставлять им возможность путешествовать.

Ядро данного микрополя представлено общеупотребительной лексикой: *continuer à accorder* – продолжать предоставлять, *destiner à leur permettre de voyager* – предоставлять им возможность путешествовать.

Терминологические выражения (1): *assimiler les droits* - ассимилировать права.

Микрополе «регламентация»:

commettre un crime grave de droit commun - совершать серьезное преступление уголовного права, *s'être rendues coupables d'agissements* – делать виновными в махинациях, *ne porte atteinte aux autres droits* - нанеси ущерб другим правам, *les droits à prestation ouverts* – права на открытые поставки, *promulguer pour assurer* – ратифицировать, чтобы подтверждать.

Ядро лексико-семантического поля «регламентация» составляет общеупотребительная лексика: *promulguer pour assurer* – ратифицировать, чтобы подтверждать, *s'être rendues coupables d'agissements* – делать виновными в махинациях.

В данном микрополе преобладает общеупотребительная лексика.

Лексико-семантическое поле «государственная регламентация» было выделено в заключительной части законодательного акта, таким образом, его вычленение не противоречит структуре построения законодательного акта.

Таким образом, можно сказать, что макрополя «государственная регламентация» и «право» пересекаются на уровне микрополя «права

государства». Микрополе «права государства» входит в состав как макрополя «государственная регламентация», так и в состав макрополя «право»: être ouverte à la signature - быть готовым к подписи, déclarer - заявить, Etat examinera – государство рассмотрит, prendre les mesures nécessaires - принимать необходимые меры, demander la révision - просить пересмотра.

Внутри лексико-семантического макрополя «беженцы» выделяются четыре микрополя: «беженцы», и «работа», «предписание» «социальное обеспечение».

Микрополе «беженцы» представлено следующими лексемами:

avoir perdu sa nationalité - терять свою национальность, acquérir une nouvelle nationalité - приобретать новую национальность, accorder un délai - предоставлять отсрочку; un délai raisonnable - разумная отсрочка, les réfugiés беженцы, être persécutée – быть преследуемым.

Ядром данного микрополя является общеупотребительная лексика: avoir perdu sa nationalité - терять свою национальность, les réfugiés – беженцы,

Терминологические выражения (1): un délai raisonnable - разумная отсрочка, , accorder un délai - предоставлять отсрочку.

Микрополе «работа»:

recrutement de la main-d'œuvre - набор рабочей силы, professions non salariées –свободные профессий, législation du travail - трудовое законодательство, sécurité sociale - социальное обеспечение, les heures supplémentaires - сверхурочные часы, les restrictions au travail à domicile - ограничения в домашнем труде.

В ядро микрополя «работа» входят терминологические выражения: recrutement de la main-d'œuvre - набор рабочей силы, professions non salariées – свободные профессий.

Терминологические выражения (3): professions non salariées –свободные профессий, législation du travail - трудовое законодательство, sécurité sociale - социальное обеспечение.

Микрополе «социальное обеспечение» включает в себя следующие

лексемы:

un système de rationnement - система распределения, législation du travail et sécurité sociale - трудовое законодательство и социальное обеспечение, la durée du travail - срок работы, les heures supplémentaires - сверхурочные часы, les congés payés - оплачиваемые отпуска, les restrictions au travail à domicile - ограничения в домашнем труде.

Микрополя социальное обеспечение и работа пересекаются друг с другом в следующих лексемах: sécurité sociale - социальное обеспечение, les heures supplémentaires - сверхурочные часы. Кроме того, микрополе «предписание» входит в состав макрополя «право». Таким образом, лексико-семантическое поле право связано со всеми макрополями, представленными в тексте законодательного акта.

Однако нужно отметить, что лексико-семантическое поле «право» является полем общего содержания, так как оно встречается не в одном тексте законодательного акта.

В трех, из исследуемых документов: постановление о статусе беженцев, декрет, касающийся условий приема на работу временных работников, Постановление о регистрации медицинских профессий, выделяется лексико-семантическое поле «профессия». Оно включает в себя такие лексические единицы, как:

une activité professionnelle principale - главная профессиональная деятельность, agents temporaires vacataires – временные работники, les chargés d'enseignement vacataires – временные преподаватели, les vacations occasionnelles - вознаграждения должностного лица по какому-либо случаю, une rémunération supplémentaire - дополнительное вознаграждение, entrée dans la profession – вхождение в профессию, la cessation de l'activité professionnelle прекращении деятельности, la profession de masseur-kinésithérapeute - профессия массажиста-кинезитерапевта, l'exercice de la profession d'orthoptiste работать в должности ортоптиста, la profession d'opticien-lunetier - профессия оптика, professions non salariées – свободные профессии, législation du travail -

трудовое законодательство.

Ядро данного микрополя составляет антропонимичная лексика: agents temporaires vacataires – временные работники, les chargés d'enseignement vacataires – временные преподаватели, la profession d'opticien-lunetier – профессия оптика, professions non salariées – свободные профессии.

Антропонимичная лексика (2): agents temporaires vacataires – временные работники, chargés d'enseignement vacataires – временные преподаватели; терминологические выражения (3): la cessation de l'activité professionnelle – прекращении деятельности, professions non salariées – свободные профессии, législation du travail – трудовое законодательство.

Лексико-семантическое поле «профессия» является наиболее широким полем т.к. вычленяется в трех документах: постановление о статусе беженцев, декрет, касающийся условий приема на работу временных работников, Постановление о регистрации медицинских профессий

Лексико-семантическое поле «профессия», тесно связано в этих документах с лексико-семантическим полем «образование». Однако нужно отметить, что поля «профессия» и «образования» не пересекаются друг с другом, лексика обоих полей употребляется рядом, т.е. в тексте законодательного акта лексика свойственная полю «профессия» и полю «образование» употребляется в одном или соседних предложениях: Tout Etat contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale - Любое договаривающееся государство предоставит беженцам, находящимся регулярно на их территории, которые имеют дипломы, признанные компетентными властями указанного Государства и которые желают осуществлять свободную профессию.

Лексика относящаяся к полю «образование»:

avoir atteint le niveau de formation – достигнуть уровня образования, obtenir le titre de formation depuis moins de trois ans - получить диплом об

образовании менее, чем за три года, le contrôle des connaissances - проверка знаний.

В 2,6% случаев (подсчет лексических единиц был осуществлен из общего количества исследуемых лексических единиц приравненных к 100%) встречается повторяемость лексических единиц: Les Etats contractants – договаривающиеся государства; les réfugiés – беженцы; Les chargés d'enseignement vacataires – временные преподаватели. Повторяемость лексических единиц представлена словосочетаниями, которые представляют собой субъектов отношений. Таким образом, можно заключить, что повторяемость лексических единиц является характерной для законодательных актов, который стремится к точности и унификации понятий. Повторяемость лексических единиц значительно превышает случаи синонимии (0,92%). Синонимы представлены как существительными, так и прилагательными, а также предлогами, среди глаголов случаев синонимии обнаружено не было: синонимов: la délivrance – le remboursement - le versement (выплата); le montant - la somme (сумма); mentionné - ladite – précité (вышеупомянутый); en vertu de - en application de (в силу). Однако, в редких случаях, чтобы избежать повторов в текстах законодательных актов, используются указательные местоимения. В исследуемом материале было встречено 12 случаев замены существительного на указательное местоимение.

Синонимия встречается редко, всего в 0,92% случаев. Синонимы, встречающиеся в текстах законодательных актов, являются идеографическими. Таким образом, можно выделить следующие ряды идеографических синонимов: la délivrance (Autorisation de donner cours aux monnaies après vérification) – le remboursement (Somme versée à titre de dédommagement) - le versement (Action de verser de l'argent.) (выплата); le montant - la somme (сумма); mentionné - ladite – précité (вышеупомянутый); en vertu de - en application de (в силу).
[http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm]

Так, например, существительное *la délivrance*, в предложении «L'application de la convention sur la délivrance de brevets», имеет оттенок значения «выдача» (не денежных средств, а документа). В предложении «La rémunération pour copie privée donne lieu à remboursement», существительное *le remboursement* имеет значение «возмещение» (денежных средств), а существительное *le versement*, в предложении *le président du tribunal de grande instance peut ordonner le versement à l'auteur d'une certaine somme*, имеет значение «выплата» (денежных средств). Таким образом, можно противопоставить существительное *la délivrance* существительным *le remboursement* и *le versement*. Дифференциальным признаком, в этом случае, будет служить отнесенность к денежным средствам. Кроме того, могут быть противопоставлены существительные *le remboursement* и *le versement*, дифференциальным признаком при этом будет являться способ выдачи денежных средств. Следовательно, эти три существительных могут являться антонимами, имея при этом следующие значения: «*la délivrance*» - выдача, вознаграждение, «*le remboursement*» - возвращение долга, «*le versement*» - взнос, платеж.

Что касается антонимов, то надо отметить, что в юридических текстах практически нет антонимов с ярко выраженным противопоставлением. Противопоставить слова представляется возможным только на основании отдельных нюансов их смысла: антонимами являются существительные *le remboursement* и *le versement*, которые, по сути, имеют лишь незначительные смысловые различия. Что касается частоты употребления антонимов в анализируемом тексте, то она составляет 0,64%.

Для законодательных актов характерно широкое употребление терминов. В исследуемом материале были встречены юридические, коммерческие и политические термины, с преобладанием юридических в соотношении 76% / 24%. (*les saisies-arrêts*, *le Marché commun*; *les appellations d'origine*; *les bénéficiaires du droit*; *les ayants droit*; *ester en justice*; *un commissaire aux comptes*; *l'ordre judiciaire*; *l'indemnité de préavis*, *non-éligibilité*,

le statut personnel). Употребление юридических и коммерческих терминов зависит от темы законодательного акта. Термины представляют собой сложные словосочетания, простые слова, в исследуемом материале, среди терминов не встречаются. Употребление терминов в юридических текстах объясняется тем фактом, что терминологическая лексика, как никакая другая, точна и информативна. Поэтому в языке законодательных актов термины незаменимы: они позволяют кратко и предельно точно сформулировать мысль. Выявленные термины не имеют синонимов, соотносятся с одним понятием, имеют одну дефиницию.

Однако следует отметить, что общеупотребительная лексика встречается значительно чаще, чем терминологическая. Это объясняется тем, что адресатом данных законодательных актов является весь народ.

Для языка юридических текстов типично употребление терминологических выражений: le Marché commun – общий рынок; les bénéficiaires du droit – правопользователи; les ayants droit – правопреемник; les personnes morales – юридические лица; les sociétés civiles – некоммерческие объединения лиц; le titulaires de droits – правообладатель; ester en justice – предъявлять иск в суде; la mainlevée de la saisie – снятие ареста с имущества; le délit de contrefaçon – контрабанда; par ladite – вышеупомянутый, le statut personnel. Употребление терминологических выражений в законодательных актах составляет около 19% от общей лексики.

В исследуемых законодательных актах был встречен один латинизм *judicatum solvi* - обеспечение уплаты судебных расходов/

Для текстов законодательных актов характерно полное отсутствие индивидуализации. Атропонимичная лексика имеет свои особенности в текстах законодательных актов. Все физические и юридические лица являются носителями определенных ролей в юридических текстах, поэтому они носят названия, соответствующие выполняемым ими функциям. Как правило, антропонимичная лексика представляет собой обозначение лица как

представителя определенной профессии или как обладателя юридических прав. Например: le titulaires de droits – правообладатель; les ayants droit – правопреемники; les personnes morales – юридические лица; les auteurs et les artistes-interprètes – авторы и переводчики; les bénéficiaires du droit – правопользователи; les producteurs de phonogrammes ou de vidéogrammes – производители фонограмм и видеogramм; les associés – компаньоны; un commissaire aux comptes – ревизоры; les commissaires de police – комиссары полиции, les réfugiés – беженцы, le Premier ministre, l'Etat contractant. Атропонимичная лексика выражена сложными и простыми существительными.

Для исследуемых законодательных актов характерно употребление точной лексики. Такие слова как codifier (кодифицировать), la protection (защита, поддержка), se conformer à qch (соответствовать), promulger (ратифицировать.)

Что касается общеупотребительной лексики, нужно отметить, что общеупотребительная лексика имеет мало или не имеет дополнительных оттенков смысла: recrutement существительное имеет два значения 1) вербока, пополнение кадров, 2)призывники; la suspension, существительное имеет много значений, но большинство из них специальные, общих значений два: отсрочка, подвешивание.

Кроме того, точность присуща также всем юридическим терминам: non-éligibilité (не избирание), le statut personnel (гражданский статус), un commissaire aux comptes (бухгалтер-ревизор), impêtrer (получить удовлетворение своей просьбы), réassureur (перестраховщик).

Для официального документа важна юридическая сущность, поэтому предпочтение отдается родовым понятиям: des dispositions (attitude de quelqu'un par rapport à une situation) (положения) вместо décision (Action de décider quelque chose ou de se décider, après délibération individuelle ou collective; . résultat de cette action.), résolution (Action de prendre, après réflexion, une décision, une détermination; résultat de cette action); une résidence (Fait de

demeurer habituellement dans un lieu; p. méton., ce lieu, demeure habituelle et fixe.) (место проживания) demeure (Lieu où l'on habite, habitation), habitation (Fait d'habiter un endroit de façon durable); un logement (Logement fourni au salarié en vertu du contrat de travail et nécessaire à l'exécution de ses fonctions) (жилище) вместо abri (Lieu couvert protégeant des hommes ou des anim. contre les intempéries ou qq. danger), appartement (Local d'habitation d'un certain confort, composé d'un ensemble de pièces de diverses grandeurs réservées à différents usages et situé dans un immeuble comprenant un ou plusieurs de ces locaux par étage), logis (Lieu où l'on habite de façon durable ou temporaire); существительное personnes (Individus définis par ses droits et ses devoirs) переводится как народ, люди и заменяет в законодательных актах такие существительные как citoyens (Celui, celle qui, jouissant du droit de cité, prenait part à la vie politique et religieuse de la cité), gens (Personnes en nombre indéterminé, considérées collectivement.).

Французским законодательным актам присущ именной характер, который проявляется в большом количестве глагольных выражений, в составе которых глагол имеет ослабленное значение. Именной характер законодательных актов, связан с особенностями юридического текста, который обладает предписывающей: accorder – согласовать, désigner – назначить, enregistrer – зарегистрировать, examiner - рассмотреть

Например: prendre une résolution (принять решение), appliquer les dispositions (применять постановления), demander à la permission(просить разрешение), faire l'évasion (совершить побег), accorder le droit du choix (предоставить право выбора).

Подтверждается также положение о том, что юридический подстиль обладает своими особенностями, затрагивает определенную часть человеческих отношений, он имеет только ему присущую лексику. Некоторые слова и выражение приобретают в юридическом подстиле свое особенное значение, отличное от того, которое они имеют в словаре общей лексики: une dénonciation (объявление о совершении правонарушения), une

pharmacie (фармацевт) в словаре общей лексики - аптека, une loi impérative (закон, содержащий императивную норму) - приказ, une implication (причастность) - следствия, une rébellion (неповиновение властям) - мятеж, une réalité (вещность) - действительность, dessaisir (освобождать (суд) от производства по делу) – лишать чего-либо.

Оформим полученные данные в Таблицу 2

Результаты анализа словоупотребления могут быть представлены в виде следующей таблицы:

Таблица 2

Частотный анализ употребления специальной лексики в исследуемом материале

Всего особой лексики	Термины	Терм выражения	Антропонимичная лексика	Точная лексика	Родовые понятия	Именной характер выражений	Особый смысл слова
93	10	17	15	19	8	13	11
100%	11%	19%	16%	20%	9%	14%	12%

На основании Таблицы 2, можно построить график, который наглядно покажет частотность употребления специальной лексики в законодательных актах.

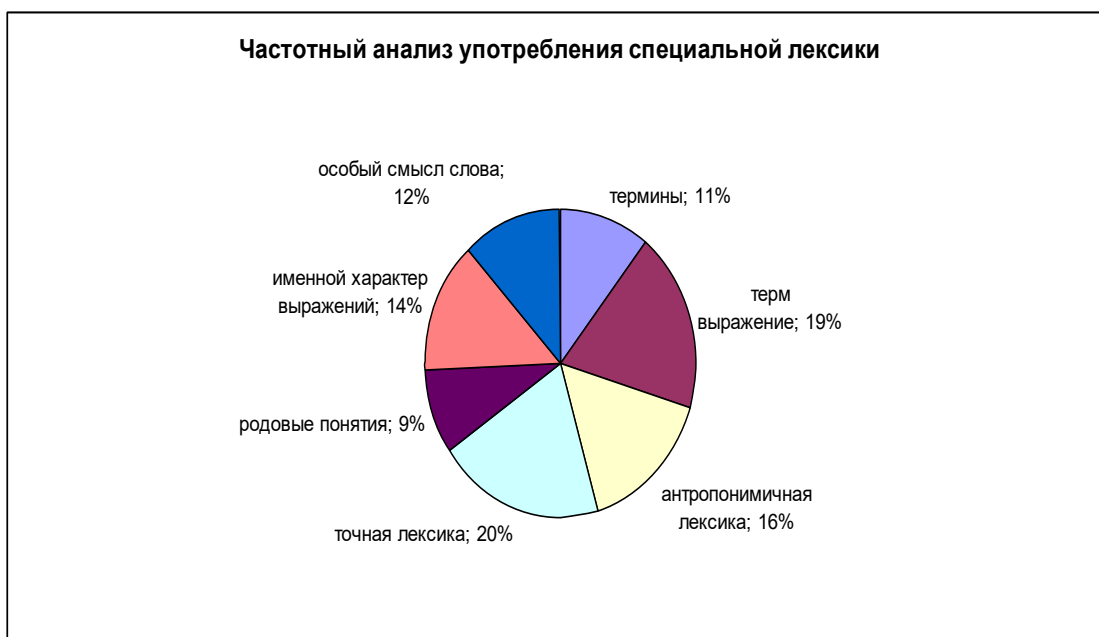


Рисунок 1. – Частотный анализ употребления специальной лексики в исследуемом материале

Частое употребление в юридических текстах существительных действия с суффиксами –ation и –ment объясняется тем, что целью юридических текстов является указание последствий, которое ведет за собой то или иное действие субъекта. Существительные действия имеют достаточно высокий процент по отношению к другим существительным (35,74%). При этом, существительные с суффиксом –ation значительно превышают существительные с суффиксом –ment (30,12% / 5,62%)(la condamnation – осуждение; la publication – публикация; le versement – выплата; le remboursement – возмещение).

3.3 Синтаксические особенности юридических текстов

Одной из отличительных черт синтаксиса юридических документов является большая частотность употребления простых предложений со сверхдлинной цепочкой однородных членов, число которых нередко достигает до десяти и более.

В исследуемых законодательных актах выявлено значительное

преобладание сложных предложений над простыми (79% / 21%). При этом предложения с подчинительной связью преобладают над предложениями с сочинительной связью (70% / 30%). В текстах исследуемых законодательных актов преобладают придаточные определительные и дополнительные предложения, примерно по 45%. Преобладающая роль сложноподчиненных предложений с придаточных определительных и дополнительных связана с тем, что законодательные акты обладают предписывающей функцией. Предложения с придаточными дополнительными и определительными занимают место в основной части законодательных актов.

Les Etats contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière. [Convention relative au statut des refugies] - Договаривающиеся государства предоставят всем беженцам прием, благоприятный настолько, насколько это возможно, и который не будет менее благоприятен, чем тот, который уже предоставлен при аналогичных обстоятельствах иностранцам в других странах, относительно приобретения движимого и недвижимого имущества и других прав, к этому относящихся, аренду и другие контракты, относящиеся к движимому и недвижимому имуществу.

Данное сложноподчиненное предложение встречается в основной части законодательного акта и определяет обязанности государства по отношению к беженцам.

Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным, которое в свою очередь выступает главным по отношению к другому придаточному определительному, которое так же осложнено придаточным дополнительным.

Структура данного предложения цепная ее можно представить в

следующей схеме:

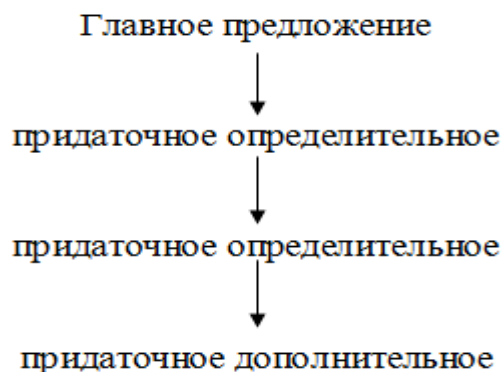


Рисунок 2. Цепная структура предложения

На остальные придаточные предложения, времени, места, цели, условия, приходится около 10%.

В текстах законодательных актов встречается около 40% предложений с однородными членами. Предложения с указанной конструкцией характерны для диспозитивных норм, содержащих информацию об объектах регулирования. Законодательные акты обычно охватывают одновременно экономическую, политическую и социальную сферы, вследствие чего одно высказывание содержит чрезмерное количество информации. Особая полнота и точность перечисления однородных понятий – обязательное требование к языку законов, постановлений в официально-деловом стиле.

La loi détermine les principes fondamentaux :

- de l'organisation générale de la défense nationale ;
- de la libre administration des collectivités territoriales, de leurs compétences et de leurs ressources ;
- de l'enseignement;
- de la préservation de l'environnement ;
- du régime de la propriété, des droits réels et des obligations civiles et commerciales;
- du droit du travail, du droit syndical et de la sécurité sociale.

[Convention relative au statut des refugies]

Закон определяет фундаментальные принципы:

- общей организации национальной обороны;
- свободного управления административно-территориальными образованиями, их обязанностями и их ресурсами;
- образования;
- сохранения среды;
- режима собственности, реальных прав и гражданских и торговых обязанностей;
- права на труд, права на профсоюз и социального обеспечения.

Цепочка однородных членов представлена здесь однородными косвенными дополнениями. Элементы перечисления неравнозначны по длине и по степени осложнённости. Однородные члены, в большинстве своем, распространены цепочками развернутых определений, выраженных в основном существительными с предлогами или прилагательными: de la libre administration des collectivités territoriales, de leurs compétences et de leurs ressources; du régime de la propriété, des droits réels et des obligations civiles et commerciales; du droit du travail, du droit syndical et de la sécurité sociale.

Данная цепочка однородных членов стоит после подлежащего сказуемого и после всех второстепенных членов предложения: прямого дополнения и определения к нему.

Предложение с длинной цепочкой однородных членов находится в основной части законодательного акта и определяет юридические условия действия законодательного акта.

L'état F annexé à l'article 71 de la loi de finances pour 1990 (no 89-935 du 29 décembre 1989) est complété par les chapitres suivants au titre du budget annexe des prestations sociales agricoles: prestations maladie, maternité, soins aux invalides, prestations invalidité, allocations de remplacement, prestations familiales, prestations vieillesse versées aux exploitants agricoles et aux membres non salariés de leur famille. [Loi de finances rectificative pour 1990] – Дело F,

приложенное к статье 71 закона о государственном бюджете на 1990 (N 89-935 от 29 декабря 1989) дополнено следующими главами в виде дополнительного бюджета сельскохозяйственных социальных пособий: пособия по болезни, по материнству, попечение об инвалидах, пособия по инвалидности, пособия по беременности, семейные пособия, пособия по старости, выплаченных землевладельцам и неработающим членам их семьи. [Закон о государственном бюджете вносящий исправления на 1990]

В приведенном примере однородные члены представлены однородными дополнениями и определениями к ним. В данном предложении цепочка однородных членов разрывает причастный оборот: *prestations sociales agricoles versées aux exploitants agricoles et aux membres non salariés de leur famille.*

Данное предложение находится в преамбуле законодательного акта и определяет структуру документа.

Стремление юридического стиля все описать и предвидеть ведет к слишком длинным сложноподчиненным предложениям с большим количеством придаточных.

Les dispositions de cette convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:

a) *Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;*

b) *Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiées ;*

c) *Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies. [Convention relative au statut des refugies]*

Положения этого соглашения не будут применимы к лицам, о которых есть серьезные причины думать:

a) Что они совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечества, в соответствии с

международными договорами составленных в целях, принятия положения, относящихся к этим преступлениям;

б) Что они совершили серьезное уголовное преступление вне территории принимающей страны прежде чем быть туда допущенными в качестве беженцев;

с) Что они являются виновными в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций.

Структура данного предложения представляет особую сложность, т.к. предложение состоит из главного предложения, от которого зависит придаточное определительное, которое в свою очередь является главным для трех придаточных дополнительных. Одно из предложений осложнено однородными дополнениями: Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes.

Структуру данного предложения можно представить следующим образом:

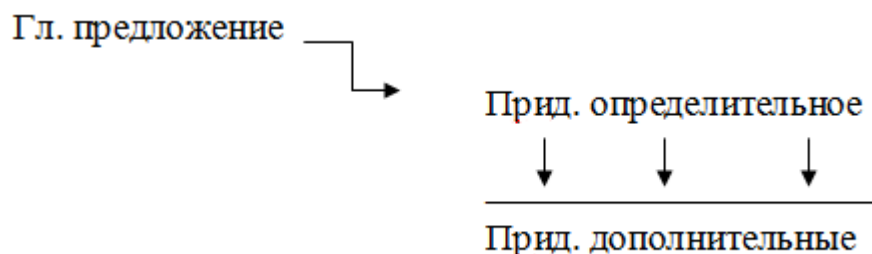


Рисунок 3. Пример структуры придаточного предложения (1)

Данное предложение находится в основной части текста и относится к основным положениям.

Lorsque le locataire acquéreur a acquis les droits attachés au contrat auprès d'un précédent locataire, le prix de revient des constructions et celui du terrain tels qu'ils sont définis à l'alinéa précédent sont respectivement majorés de la fraction du prix d'acquisition des droits qui correspond à chacun de ces éléments. [Loi de

finances rectificative pour 1990] - После первого пункта включен следующий пункт: когда покупатель-арендатор приобрел права по контракту от предыдущего арендатора, себестоимость строений и земли, та, которая определена в предыдущем абзаце, взаимно увеличена на часть покупной цены прав, которая соответствует каждому из этих элементов.

Данное предложение состоит из главного предложения и трех придаточных. Одно из придаточных: придаточное времени, предшествует главному, второе придаточное определительное разрывает главное предложение, и третье, придаточное определительное, стоит после главного.

Структуру данного предложения можно представить таким образом.

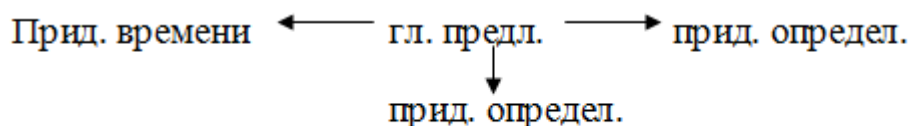


Рисунок 4. Пример структуры придаточного предложения (2)

Данное предложение находится в основной части законодательного акта и касается временных мер применения данного законодательного акта, а именно средств налогообложения.

В 0,5 % случаев на первом месте в предложении находится причастие, вводящее придаточное предложение. Как правило, причастие выступает средством вязи в тексте. Причастие стоящее в начале предложения придаёт тексту документа обоснованный характер, выдвигая на первый план исходные основополагающие принципы.

Les Hautes Parties contractantes,

Considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans distinction, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Prenant acte de ce que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a pour tâche de veiller à l'application des conventions internationales qui assurent la protection des réfugiés, et reconnaissant que la coordination effective des mesures prises pour résoudre ce problème dépendra de la coopération des Etats avec le Haut-Commissaire,

Sont convenues des dispositions ci-après : [Convention relative au statut des refugies]

Договаривающиеся стороны,

Считая, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, одобренная 10 декабря 1948 Генеральной Ассамблеей, утвердили тот принцип, что любой человек должен пользоваться фундаментальными правами человека и свободами,

Констатируя то, что Верховный комиссар Организации Объединенных Наций защиты беженцев имеет в качестве задачи наблюдать за применением международных соглашений, которые подтверждают защиту беженцев, и, признавая, что эффективная применение мер, принятых чтобы решить эту проблему будет зависеть от сотрудничества государств с Верховным комиссаром,

Признали положения далее:

Данное предложение находится в преамбуле законодательного акта и определяет основные принципы законодательного акта.

Союзное выражение *Considérant que* вводит придаточное предложение, которое уточняет фундаментальные права и свободы человека.

Союзное выражение *Prenant acte de ce que* также вводит придаточное предложение, которое уточняет задачи верховного комиссара ООН.

Оба союзных выражения *Considérant que* и *Prenant acte de ce que* выступают средством связи в тексте, т.е. обеспечивают его локальную связанность.

В данном предложении два придаточных предложения разрывают главное.

Структура предложения будет выглядеть таким образом:



Рисунок 5. Структура сложноподчиненного предложения с союзными выражениями представленными причастными оборотами

В законодательных актах встречается инверсия, однако нельзя сказать, что это характерная особенность, т.к. в исследуемом материале случаев инверсии встречено около 0,7% или 21 предложение. Предложения с инверсией были встречены только в основной части законодательного акта.

Sont tenues de se faire enregistrer auprès du service ou de l'organisme désigné à cette fin par le ministre chargé de la santé les personnes ayant obtenu un titre de formation ou une autorisation requis pour l'exercice de la profession de pédicure-podologue, avant leur entrée dans la profession, ainsi que celles qui ne l'exerçant pas ont obtenu leur titre de formation depuis moins de trois ans. . [Ordonnance n° 2009-1586 du 17 décembre 2009 relative aux conditions d'enregistrement des professions de santé] - Обязаны зарегистрироваться на службе или в организации, назначенной министром здравоохранения, люди, получившие образование или разрешение, необходимое для занятия профессией специалиста по проблемам стопы, до начала профессиональной практики, так же как и те, кто, не занимаясь данной профессиональной деятельностью, получили свое образование менее, чем три года назад.

В приведенном примере причастный оборот предшествует главному предложению, от которого также зависит придаточное определительное. Таким образом, схема данного предположения может выглядеть следующим образом.

Прич. оборот ← гл. предл. → прид. определ.

Рисунок 6. Пример структуры предложения с инверсией

Данное предложение принадлежит к основной части законодательного акта.

Предложения с инверсией делают текст законодательного акта более точным, привлекают внимание адресата к основным положениям документа.

Сложноподчиненные предложения с придаточными условными отличаются наиболее сложной структурой, однако, в исследуемых законодательных актах их встречается не более 2% процентов.

Часто придаточное предложение предшествует главному. Необходимость в подобных конструкциях в юридических документах возникает в связи со стремлением законодательных актов предвидеть условия существования данного законодательного акта. Важно отметить, что осложнение таких предложений носит особый характер, оно представлено синтаксическими разрывами, которые выполняют функцию уточнения элементов обоснования и сосредоточены в придаточном условия, в отличие от главного предложения, которое кратко и четко представляет только постановление. Именно огромный контраст в объёме двух основных частей фразы сообщает ей особый ритм и служит средством выделения постановляющей части. Вместе с тем сверхдлинная конструкция придаточной части фразы вынуждает читателя возвращаться и внимательно и вдумчиво её перечитывать:

Si la saisie doit avoir pour effet de retarder ou de suspendre des représentations ou des exécutions publiques en cours ou déjà annoncées, une autorisation spéciale doit être obtenue du président du tribunal de grande instance. [Loi relative au code de la propriété intellectuelle] - Если арест должен иметь следствием задерживать или прекратить предъявление или текущие общественные исполнение или уже объявленное, специальное разрешение должно быть получено от президента суда второй инстанции. Придаточное условия в данном примере предшествует главному предложению.

Структуру можно представить следующим образом:

Прид. условия ← — главное предложение

Si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer à refuser de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité. – Если обстоятельства, вследствие которых она была признана беженкой, прекратят существовать, она не сможет больше оказываться от защиты страны, национальность которой он имеет.

В данном сложноподчиненном предложении, придаточное условия содержит обоснование, кроме того, в состав придаточного условного входит придаточное определительное, и к главному предложению присоединено придаточное определительное. Придаточное определительное, которое входит в состав придаточного условия уточняет идею заложенную в придаточном условия.

Структура данного предложения будет выглядеть так:

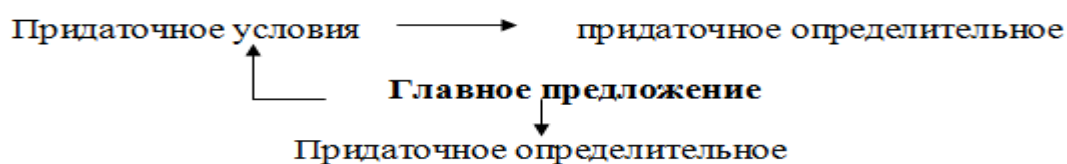


Рисунок 7. Структура предложения с придаточным условия

Важную роль для организации юридического теста играют средства связи. Наиболее распространенными из средств связи являются вводные слова: *vu la loi* – учитывая закон, *vu le decret* – учитывая декрет, *relatif aux* – относительно, *en raison* – по причине, *soit ... soit* – либо ... либо, *en application* по применению, *également* - также, *en vue* – в виду, *considérant que* - считая что; союзы: *et*, *ou*, *qui*, *que*; указательные прилагательные (*celui*, *ceux*, *celle*), хотя последние встречаются в текстах законодательных актов крайне редко.

Лексические средства связи преобладают над синтаксическими: *aux fins de la présente convention* - в целях настоящего соглашения, *expriment le vœu que* - выражают обещание, что, *par suite* - в продолжение, *sans distinction* без различия.

Выводы по главе 3

Юридические тексты имеют строго организованную структуру. В начале юридических текстов указаны общие положения (преамбула), которые устанавливают цели и задачи последующего текста документа, а также его обоснование.

Основной текст закона раскрывает заявленные в преамбуле цели и задачи. Название статей (Article) закона зависит от темы, затронутой в нем. Так в «постановлении о защите беженцев» названия глав касаются социальной сферы жизни людей, в частности беженцев: Article 1er - Définition du terme «réfugié» (статья 1 – определение термина «беженец»); Article 2 - Obligations générales (статья 2 – общие обязанности);

Нужно отметить, что главы (Chapitre) всех документов, если документ поделен на главы, имеют название. Каждый документ имеет от 6 до 10 глав. В одной главе может быть от 4 до 10 статей (Article).

Логическая структура основной части всех документов подразделяется на три части:

- определение понятия, о котором пойдет речь в законодательном акте
- юридические условия действия законодательного акта
- административные меры, обязанности государства

Заключительные статьи нормативных правовых актов содержат положения о сроках и порядке введения акта в действие, об отмене, изменениях и дополнениях действующих актов в связи с принятием данного нормативного правового акта.

Любой законодательный акт имеет конкретного субъекта и адресата, и если субъектом любого законодательного акта является государство, то адресаты у этих законодательных актов разные.

Адресатом законодательного акта могут быть представители медицинских профессий (Постановление о регистрации медицинских

профессий), временные работники образования (декрет, касающийся условий приема на работу временных работников), беженцы или государство (постановление о статусе беженцев, закон о государственном бюджете), авторы литературных, музыкальных и др. произведений (закон о защите интеллектуальной собственности).

При исследовании было выделено несколько лексико-семантических макрополей. («защита авторских прав»; «юридические отношения», «коммерческие отношения», «право», «государственная регламентация», «беженцы», «профессия», «образование»), которые подразделяются на микрополя. Эти микрополя пересекаются между собой.

Нужно отметить соответствие выделенных макрополей логической структуре юридического текста.

Наиболее характерной особенностью французских юридических текстов является повторяемость лексических единиц (2,58), что значительно превышает случаи синонимии (0,92%). Однако, в редких случаях, чтобы избежать повторов в текстах законодательных актов используются указательные местоимения (6 случаев).

Все синонимы, встреченные в исследуемом материале, являлись идеографическими.

Для законодательных актов характерно употребление терминов. В исследуемом материале были встречены юридические и коммерческие термины, с преобладанием юридических в соотношении 76% / 24%. Термин не имеет синонимов т.к. соотносится с одним понятием, имеет одну дефиницию.

Однако, следует отметить, что общеупотребительная лексика встречается значительно чаще в 79% случаев.

Юридические тексты характеризуются широким употреблением терминологических выражений (19%). Для текстов законодательных актов характерно полное отсутствие индивидуализации.

Все физические и юридические лица являются носителями

определенных ролей в юридических текстах, поэтому они носят названия, соответствующие выполняемым ими функциям.

Для исследуемых законодательных актов характерно употребление точной лексики.

Для официального документа важна юридическая сущность, поэтому предпочтение отдается родовым понятиям.

Именной характер законодательных актов, связан с особенностями юридического текста, который обладает предписывающей: *accorder* – согласовать, *désigner* – назначить, *enregistrer* – зарегистрировать, *examiner* – рассмотреть

Некоторые слова и выражение приобретают в юридическом подстиле свое особенное значение, отличное от того, которое они имеют в словаре общей лексики. (9%)

Частое употребление в юридических текстах существительных действия с суффиксами *-ation* и *-ment* объясняется тем, что целью юридических текстов является указание последствий, которое ведет за собой то или иное действие субъекта (35,74%).

В исследуемых законодательных актах выявлено значительное преобладание сложных предложений над простыми (79% / 21%). При этом предложения с подчинительной связью преобладают над предложениями с сочинительной связью (70% / 30%).

В 0,5% случаев на первом месте в предложении находится причастие, вводящее придаточное предложение, который делает текст документа более точным.

Одной из отличительных черт синтаксиса юридических документов является большая частотность употребления простых предложений со сверхдлинной цепочкой однородных членов, число которых нередко достигает десяти и более. В текстах законодательных актов встречается около 40% предложений с однородными членами.

Сложноподчиненные предложения с придаточными условными

отличаются наиболее сложной структурой, однако, в исследуемых законодательных актах их встречается не более 2%.

Заключение

На основе изученных законодательных актов («Закона об интеллектуальной собственности», «Декрета, касающегося условий приема на работу временных работников», «Постановления о статусе беженцев», «Постановления о регистрации медицинских профессий», «Закона о государственном бюджете») можно сделать вывод о том, что объективность и конкретность, официальность и безличность являются общими стилевыми чертами официально-делового стиля и юридического подстиля.

К общим языковыми особенностям следует отнести отсутствие оценочной и полисемичной лексики, использование терминологических выражений и терминов, широкое употребление антропонимичной лексики.

На синтаксическом уровне для официально-делового и, в частности, юридического стиля типично значительное преобладание сложных предложений над простыми предложениями.

Вместе с тем, тексты законодательных актов обладают специфическими особенностями.

Законодательным актам присуща строго определенная логическая структура. В начале текстов законодательных актов определяются цели и задачи документа. Основную часть юридических текстов условно можно разделить на три части: определение понятия, о котором пойдет речь в законодательном акте, и указание на адресата, юридические условия действия законодательного акта, административные меры, обязанности государства. Заключительные статьи нормативных правовых актов содержат положения о сроках и порядке введения акта в действие, об отмене, изменениях и дополнениях действующих актов в связи с принятием данного нормативного правового акта.

На лексическом уровне были выявлены следующие специфические особенности языка законодательных актов:

- количественное преобладание общеупотребительной лексики над

терминологической

- семантическая разнородность терминологической лексики с преобладанием юридических терминов, о чём свидетельствует тот факт, что наиболее широко представлено такое лексико-семантическое поле, как «юридические отношения».

Следует отметить, что в текстах законодательных актов присутствует не только лексика, относящаяся к правовой сфере, а также лексика из сферы образования, медицины, налогообложения. Употребление лексики из сферы деятельности, не относящейся к праву, объясняется темой затронутой в конкретном законодательном акте.

- употребление общеупотребительной лексики с особым терминологическим (юридическим) значением
- редкое употребление синонимов и антонимов,
- частое употребление отглагольных существительных действия с суффиксами –ation и –ment.

На синтаксическом уровне были отмечены следующие закономерности:

- преобладающая роль сложноподчиненных предложений с придаточными определительными и придаточными дополнительными;
- частое употребление предложений с длинной цепочкой однородных членов;
- преобладание разветвленной структуры фразы над цепной;
- употребление на первом месте в сложном предложении причастия, вводящего придаточное предложение. Причастие, стоящее в начале предложения, придаёт тексту документа обоснованный характер, выдвигая на первый план исходные основополагающие принципы.

Сложноподчиненные предложения с придаточными определительными и придаточными дополнительными встречаются в основной части текста. В предложениях данного типа раскрываются, поставленные в преамбуле, цели и задачи документа.

Предложения с длинной цепочкой однородных членов встречаются чаще всего в основной части законодательных актов, там, где определяется понятие, о котором идет речь в законодательном акте, с перечислением всех его характеристик; где определяются юридические условия действия

Важную роль для организации текста законодательных актов играют средства связи. Наиболее распространенными средством связи являются вводные слова, союзы и указательные прилагательные, хотя последние встречаются в текстах законодательных актов крайне редко.

Следует отметить, что лексические средства связи преобладают над синтаксическими.

Таким образом, тексты изученных законодательных актов являются образцом официально-делового стиля, и вместе с тем обладают некоторыми специфическими особенностями.

Список использованной литературы

1. Арнольд, И.В. Лексико-семантическое поле и тематическая сетка текста /И.В. Арнольд // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. - Л.,1984. - С. 3-11.
2. Арутюнова, Н.Д. Аспекты семантических исследований: учеб. пособие / Н.Д. Арутюнова, А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1980. – 335с.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс /Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М., 1990. - С. 147
4. Белявская Е.Г. Семантика слова: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков /Е.Г. Белявская. – М.: Высшая школа, 1987. 128с.
5. Береговская, Э.М. Хрестоматия по французской стилистике (на фр. яз.): учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. «Иностр. яз.» сост.Э.М. Береговская. – М.: просвещение, 1986. – 206с.
6. Болотнова, Н.С. Филологический анализ: учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов /Н.С. Болотнова. – М.: Флинт, 2007. – 520с.
7. Брандес, М.П. Стилистический анализ /М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1971. – 189с.
8. Валгина, Н.С. Теория текста: учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей /Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 317с.
9. Васильев, Л.М. Теория семантических полей /Л.М. Васильев //Вопросы языкознания. – 1971. - №5. - С.105-113.
10. Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика /Л.М. Васильев. М.: Высшая школа, 1990. – 176с.
11. Васильева, Н.М. Теоретическая грамматика. Ускоренный курс. /Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М.: Высшая школа, 1991. – 299с.
12. Векшин, Г.В. Языки общения и функциональные стили (в их отношении к тексту) /Г.В. Векшин //Слово и контекст: Филологический сборник к 75-

летию Н.С. Валгиной. – М.: МГУП, 2002. - С.35-67.

13. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования /И.Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144с.

14. Девкин, В.Д. Прагматика слова /В.Д. Девкин. – М.: Изд-во МГПИ, 1985. С.3-13.

15. Долгих, Н.Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семантического поля /Н.Г. Долгих //Филологические науки. – 1973. - №1. – С.89-98.

16. Долинин К.А. Стилистика французского языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений /К.А. Долинин. – М.: Просвещение, 1987. – 303с.

17. Дюженко, Г.А. Документальная лингвистика /Г.А, Дюженко. – М.: Статистика, 1975. – 64с.

18. Жгенти, В.Г. Семантическое поле как принцип исследования словесных значений: Автореф. дис. канд. филол. Наук. Тбилиси, 1983 - 26с

19. Карпусь, И.А. Французский деловой язык: учеб. пособие – 2е изд. стереотип. /И.А. Карпусь. – Киев, 2004. – 188с.

20. Качалкин, А.Н. Прошлое настоящее и будущее русской деловой речи А.Н. Качалкин //Секция XIII. Функциональная стилистика русского языка. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – С.385-386

21. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие для пед. институтов – 2е изд. /М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1983. – 223с.

22. Колтунова, М.В. Язык и деловое общение (нормы, риторика, этикет): учеб. пособие /М.В. Колтунова. – М.: Экономика, 2000. – 153с.

23. Кубрякова, Е.С. Коммуникативная лингвистика и проблемы семантики Е.С. Кубрякова //Коммуникативные единицы языка. – М.: МГПИ им. М.Тореза, 1985. – С.138-158.

24. Кузнецов, В.Г. Функциональная стилистика современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков /В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. 160с.

25. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста: учеб. пособие для студентов пед. Институтов /В.А. Кухаренко. – Л.: Посвещение, 1978. – 371с.
26. Кушнерук, С.П. Документальная лингвистика (русский деловой текст): учеб. пособие /С.П. Кушнерук. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 1999. – 96с.
27. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка /М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 298с.
28. Николаева, Ж.В. Стилистика и литературное редактирование: учеб.-метод. пособие /Ж.В. Николаева. – Улан-Удэ: ВСГТУ, 2004. – 80с.
29. Плещенко, Т.П., Стилистика и культура речи / Плещенко, Т.П., Федотова, Н.В., Чечет, Р.Г. – Минск: НТООО "ТетраСистемс", 2001. – 205с.
30. Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: учеб. пособие – 4е изд. испр. /Л.В. Рахманин. – М.: Высшая школа.: Инфра-М, 1998 – 192с.
31. Савченко, Т.В. Особенности речевого поведения в сфере делового общения (на материале английского и французского языков) /Т.В. Савченко Вестник Удмуртского университета. – 2007. - №5. – С.167-170.
32. Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика – 3е изд. испр. и доп. Г.Я. Солганик. – М.: КомКнига, 2006. – 232с.
33. Стернин, Н.Д. Лексическое значение слова и речи /Н.Д. Стернин. Воронеж, 1985. - 175с.
34. Фарбер, И.Е. Правосознание как форма общественного сознания /И.Е. Фарбер. – М.: Юрид. лит., 1963. – 206с.
35. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие /М.С. Чаковская. - М.: Высш.шк., 1986 128 с.
36. Штейнберг, Н.М. Грамматика французского языка. Часть первая. Морфология и синтаксис частей речи – 3е изд. испр. и доп. /Н.М. Штейнберг. М.: Просвещение, 1966. – 362с.
37. Штейнберг, Н.М. Грамматика французского языка. Часть вторая.

Синтаксис простого и сложного предложения /Н.М. Штейнберг. – Л.: Просвещение, 1963. – 239.

38. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике /Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974. – 255с.

39. Stolz, C. Initiation à la stylistique /Claire Stolz. – Paris : Ellipses, 1999. – 149с.

40. Zemmour D. Initiation à la linguistique /David Zemmour. – Paris : Ellipses, 2004. – 144с.

41. <http://www.english.ru/Leter/>

42. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SEMANTICHESKOE_POLE.html

43. http://www.shpora07.narod.ru/of_del/of_del.htm#Законодательный

44. Loi relative au code de la propriété intellectuelle (partie législative)

Словари

45. Алексеев, Л.М. Стилистический энциклопедический словарь русского языка /Л.М. Алексеев, В.И. Аннушкин, Е.А. Баженова, О.И. Блинова. – М.: «Флинт», 2003. – 423с.

46. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов /О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607с.

47. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь /В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 1195с.

48. Додонов, В.Н. Большой юридический словарь / В.Н. Додонов, В.Д. Ермаков, М.А. Крылова. – М.: Инфра-М, 2001. – 790с.

49. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка /С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944с.

50. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь /В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 746с.

51. Dictionnaire le Robert. Paris 1996 – 1376с.

52. http://www.droit.pratique.fr/dictionnaire_juridique.php

53. http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm